

# CARTA DE ESPAÑA

MINISTERIO DE TRABAJO E INMIGRACIÓN

Nº 648 ABRIL 2009

A B C D E F G  
H I J K L M N  
Ñ O P Q R S  
T U V W X Y Z



## El empuje del español

O memorial do Imigrante  
de São Paulo

• Profetas fuera de su tierra

# Portal de la ciudadanía española en el exterior



**[www.ciudadaniaexterior.mtin.es](http://www.ciudadaniaexterior.mtin.es)**

## SUMARIO

14

Comisiones  
delegadas



Nº 648  
Abril  
2009



EDITA:

DIRECCIÓN GENERAL DE CIUDADANÍA  
ESPAÑOLA EN EL EXTERIOR  
SECRETARÍA DE ESTADO DE  
INMIGRACIÓN Y EMIGRACIÓN.  
MINISTERIO DE TRABAJO E  
INMIGRACIÓN



DIRECTOR GENERAL  
Agustín Torres Herrero

COORDINADOR  
José Julio Rodríguez Hernández

REDACCIÓN  
Jefes de Sección

Carlos Piera Ansútegui (Emigración)  
Pablo Torres Fernández (Actualidad)  
Publio López Mondéjar (Cultura)

Redactores

Adolfo Rivas,

Francisco Zamora

Fotografía

J. Antonio Magán

Maquetación

José Luis Rodríguez

Colaboradores

Pablo San Román (Francia), Angela Iglesias (Bélgica), Lourdes Guerra (Alemania), Concha Caína (Reino Unido), Lucía Cimadevilla (China), Víctor Canales (Parlamento Europeo), Basilio García Coroninas (Uruguay), Rubén D. Medina (Méjico), Natasha Vázquez (Cuba), Xurxo Lobato, Félix Lorrio.

ADMINISTRACIÓN

Jesús García  
e-mail: cartaesp@mtin.es

Direcciones y teléfonos:

C/ José Abascal, 39 · 28003 Madrid  
Tf: 91 363 70 90 (Administración)  
Tf: 91 363 16 56 (Redacción)  
Fax: 91 363 73 48  
e-mail: cartaesp@mtin.es

Producción Editorial:



Editorial MIC  
Tf: 902 271 902 / Fax: 902 371 902  
mic@editorialmic.com  
www.editorialmic.com

Depósito Legal: 813-1960

ISSN: 0576-8233

NIPO: 201-07-001-5

Carta de España autoriza la reproducción de sus contenidos siempre que se cite la procedencia. No se devolverán originales no solicitados ni se mantendrá correspondencia sobre los mismos. Las colaboraciones firmadas expresan la opinión de sus autores y no suponen una identidad de criterios con los mantenidos por la revista.

6

El empuje del  
español

## 4 LECTORES

### ACTUALIDAD

12 Entrevista a Ana García

17 Juventud Europea

## 18 PANORAMA

### ESPAÑOLES EN EL MUNDO

20 Dos ciudades mellizas

29 Ayudas para centros y mayores

### CULTURA Y SOCIEDAD

30 O Memorial do Inmigrante

32 Julio González: escultor

34 Alonso a por su tercer título

## 36 MIRADOR

### PUEBLOS

38 Segovia

## LECTORES

### INTERCAMBIOS

Durante más de 10 años he sido un fiel lector de la revista, disfruto mucho cada vez que recibo un número nuevo de Carta de España. Les quiero manifestar que extraño mucho dentro de la sección Lectores, el espacio que existía hace unos años denominado Intercambio, con el que conocí muchos amigos de todos los países. Estuve sin recibir la revista desde el 2001 hasta el 2007. Cuando llegó a mis manos nuevamente la revista, en noviembre del 2007, me dio una gran alegría. Y cuando fui a buscar el espacio de Intercambio, pude ver que ya no existía. Quisiera saber si hay alguna dirección postal o electrónica para conocer nuevos amigos. Para finalizar les quiero comentar que mantener un espacio de intercambio amistoso es muy importante, mucho más en estos tiempos tan agitados y turbulentos que vive nuestro planeta, marcado por muchas crisis que traen como resultado penosas guerras.

**Luis Antonio Estévez Pruneda**  
La Habana. Cuba



### NO ESTÁBAMOS OLVIDADOS

Llevo en mi corazón un recuerdo muy bello de mi infancia, leyendo Carta de España, específicamente leyendo la sección de PUEBLOS, donde conocía la tierra natal de mis abuelos, que siempre la añoraron y soñaron con volver algún día; o la sección de Cultura y sociedad, donde descubrí un mundo muy hermoso, conociendo el vestuario y las danzas tradicionales de Galicia (tie-

rra de mis abuelos) idealizada a través de sus anécdotas, consolidada a través de las imágenes fotográficas, muy bellas, de la revista. En esos recuerdos me siento a veces a leer ejemplares que tengo guardados. Carta de España nos levantó la autoestima, porque nos hizo saber que los emigrantes españoles y sus descendientes no estábamos olvidados.

**Leysa Sotero Gracia**  
Cuba



Nombre y apellidos .....	
Domicilio .....	
Localidad .....	
Provincia-Estado o Departamento .....	
e-mail .....	
Código Postal .....	País .....
Fecha .....	Firma .....

LOS NUEVOS INTERESADOS EN RECIBIR CARTA DE ESPAÑA GRATUITAMENTE DEBERÁN HACERNOS LLEGAR EL  
BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN DEBIDAMENTE CUMPLIMENTADO A LA SIGUIENTE DIRECCIÓN:

#### ADMINISTRACIÓN DE CARTA DE ESPAÑA

C/ José Abascal, 39 – 28003 MADRID / Tfs. 00 34 1 3637090 – 00 34 1 363 7075

e-mail: [cartaespsus@mtin.es](mailto:cartaespsus@mtin.es)

## LECTORES



### MI PADRE Y CARTA DE ESPAÑA

**A**cabo de recibir el ejemplar de enero de Carta de España. Espero que sigan llegando, ya que como hija y nieta de españoles, me gusta estar al tanto de las noticias de España. Mi padre, nacido en Madrid en el año 1945, vino a la Argentina cuando tenía 14 años, junto a sus padres y sus hermanas. Nunca volvió a su país, ni perdió su nacionalidad, ya que nunca se

nacionalizó argentino. Hace unos años sufrió un accidente cerebro vascular que le dejó incapacitado para el trabajo, y con varias secuelas. El leer esta revista le hace recordar cosas que él se había olvidado. Con mi hermano nos hicimos ciudadanos españoles y nos gustaría mucho poder viajar y conocer la tierra donde nacieron nuestros abuelos y nuestro padre. También nos gustaría saber si quedan allí algunos familiares, así que si seguimos recibiendo estos ejemplares, les escribiré para darles más datos y que los publiquen para ver si puedo reunir a mi familia.

Ileana E. Fernández Seco  
Argentina

### LA RETIRADA NO SE OLVIDA

**D**esde hace meses recibo «Carta de España» y la leo con mucho interés especialmente en lo que se refiere a los lazos entre España y sus hijos (o nietos) esparcidos por el mundo. Por eso les quiero hablar del pueblecito francés donde nací, en el que casi todas las familias tienen parte

de sus raíces en suelo español. Se llama Lamanère, al sur de Francia y, por hallarse al mismo pie del Pirineo, acogió en febrero del 1939 a unos 5.000 refugiados de la Retirada.

Hoy, teniendo en cuenta que ha cambiado la población, existe una Asociación que considera un deber conmemorar ese paso de la frontera por los que buscaron en aquél entonces refugio en Francia miles y miles de españoles. Se llama «Els Amics del Camí del Nord» y tiene amistosas relaciones con «Els Marxaires de Mataró» que vienen a reunirse con los franceses para recorrer el camino hacia el Norte como lo hicieron los republicanos acosados. Con el propósito de mantener viva y respetuosa la memoria histórica, el domingo 31 de enero celebramos los 70 años de la «Travessa». A pesar del mal tiempo y de una nevada de antología, se encontraron un grupo de Mataró con otro de Lamanère en el llamado «Coll de Malrems» y llegaron juntos al pueblo.

Marie Cabanas-Laille  
FOIX (Francia)

### BUSCAN FAMILIARES

Mi nombre es Yanila Álvarez León y soy nieta de Francisco León Díaz, natural de Icod de los Vinos, Santa Cruz de Tenerife (Islas Canarias). Quisiera encontrar a familiares con el apellido León, de ese pueblo.

**Edificio H55. Apto 7. Zona 14. Alamar. Habana del Este 12500 La Habana. Cuba.**

Hola, les escribo, porque me gustaría encontrar alguno de mis familiares, tres de mis bisabuelos son españoles y vinieron a Cuba a consecuencia de la guerra. Mi bisabuelo materno vino con su hermano, se llamaba Antonio Reyes Estévez, natural de Guimar (Islas Canarias), hijo de Gaspar y Dolores; y mi bisabuelo paterno se llamaba Santiago León, creo que su segundo apellido era León también. Segundo tengo entendido era también de Islas Canarias al igual que

su esposa, también de apellido León.

**Leticia M. León**  
e-mail: cmgcpap@pprincipe.cult.cu

Intento encontrar familia descendiente de mis abuelos paternos, Ramón González Gon-

zález e Hipólita (Pola) Valero Gómez. Al parecer tuvieron que ver con un negocio en Luarca, «Comercio La Argentina», ultramarinos C.G.

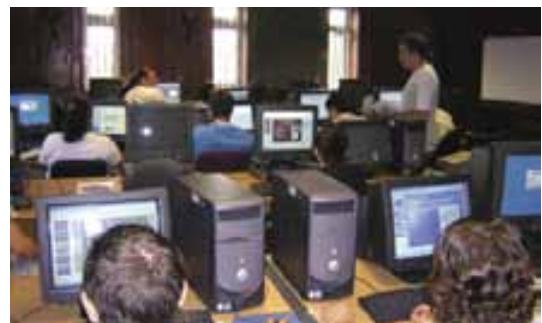
**Ada S. González Díaz**  
Asunción nº 17.  
**La Pinara. Arroyo Naranjo**  
11800 La Habana. Cuba.

Agradecería cualquier tipo de información sobre algún familiar de mi Madre, María de los Dolores Hernández Rodríguez, nacida el 4 de Enero de 1891 en El trapiche, Arucas (isla de Gran Canaria), hija de Francisco Hernández y María Rodríguez Martín, naturales de la aldea de San Nicolás; nieta por línea paterna de abuelo no conocido y de María Antonia Hernández, y por línea materna de Jerónimo Rodríguez Martín y María Martín Ramírez, dichos abuelos (línea paterna y materna) eran naturales de la aldea de San Nicolás. María de los Dolores Hernández Rodríguez tuvo entre otros hermanos a Tula y Daniel el cual nació el 28 de Septiembre de 1888, en el mismo lugar (El Trapiche, Arucas).

**Osmar Molina Hernández.**  
Calle 19/18 52 y 58, Rpto.  
**Alcides Pino, Holguín - 2.**  
Cuba. C.P.80200. E-mail:  
omolina@correoecuba.cu



ENPORTADA



# El empuje del español

Para nadie es un secreto que la lengua española se ha convertido en los últimos años en una herramienta de primer orden en este mundo globalizado.

# D

e la mano del español, que hablan más de 400 millones de personas, se han gestado operaciones económicas y de desarrollo cruciales como la inversión en América Latina y Estados Unidos. La predilección de muchas personas en todo el mundo por el idio-



Clase de español en Richmond, Reino Unido.

ma español está sujeta a intereses tanto económicos como culturales y el gobierno español a través del Ministerio de Educación, Política Social y Deporte y del Instituto Cervantes estudia y atiende las demandas de enseñanza de nuestra lengua por todo el mundo.

El idioma español aparece en numerosos países, no sólo europeos, dentro de los sistemas reglados de enseñanza. Pero, además, el español se está convirtiendo en una lengua de comunicación entre hablantes de diferentes zonas geográficas aprovechando otro hecho objetivo: el elevado número de hablantes que tienen el español como lengua materna. Cualquier actividad que tenga como referencia el mundo americano, debe ser capaz de ir más allá del uso del idioma inglés y aceptar que el español está en condiciones de ser utilizado como "lingua franca".

Es, pues, conveniente tener en cuenta que si el mundo estudia español es

## EL ESPAÑOL EN BRASIL

**E**l tratamiento del español como lengua extranjera en las diferentes etapas educativas es desigual. En educación infantil, hasta los 5 años, etapa de escolarización no obligatoria, la enseñanza de lenguas extranjeras es testimonial y, prácticamente, se limita a los centros patrocinados por otros países (liceos franceses, colegios británicos, alemanes o suizos, escuelas americanas, etc.), entre los que ocupa lugar destacado y de referencia el Colegio Miguel de Cervantes de São Paulo. Puede observarse sin embargo, en los últimos años una tendencia a implantar en este segmento la enseñanza de una lengua extranjera, inglés fundamentalmente, en las escuelas privadas de élite (en especial, en los estados de São Paulo, Minas, Rio de Janeiro y Distrito Federal).

En el periodo de enseñanza media, la situación no es muy diferente. En enseñanza media (de 15 a 17 años, tres cursos), es obligatoria la oferta de una lengua extranjera. Los centros privados incluyen español como una opción de calidad.



Colegio español Miguel de Cervantes en São Paulo.

Sin embargo, no es posible saber con fiabilidad cuántos profesores o alumnos de lengua española hay en Brasil. No obstante, puede decirse que en el conjunto formado por los estados más desarrollados, deben ejercer no menos de 3.000 profesores. En los restantes estados la situación es extremadamente heterogénea.

A modo de ilustración puede indicarse que, en el estado de Bahía, la presencia de la lengua española es casi inexistente, mientras que en el estado de Goiás (región Centro Oeste) la enseñanza del español está bastante consolidada en la red pública y cuenta con más de 170 profesores en ejercicio. Una estimación fiable del número de profesores en las redes públicas de los estados de frontera nos daría una cifra cercana a los 700 (dejando aparte los tres estados del sur: Paraná, Santa Catarina y Río Grande do Sul). En el total de los estados podríamos pensar en una cifra en torno a los 4.600 profesores de lengua española en la red pública no universitaria en sus distintos niveles. Hacer una estimación para la red particular resulta aún más complejo, pero podríamos suponerle al menos otros 2.000 profesores. Esto no quiere decir que todos estos docentes lo sean en exclusiva de lengua española; de hecho, en buena parte de los casos imparten también lengua portuguesa.

## ENPORTADA

porque el mundo habla cada vez más español. Por ello, y a modo de elementos contextualizadores, el Informe "El mundo estudia español" elaborado por el Ministerio de Educación, Política Social y Deporte ofrece unos datos básicos sobre el lugar del idioma español en el mundo. "Las cifras sobre el número de hablantes varían de unos autores a otros, e incluso dentro de la misma fuente". Así, el español se convierte en el segundo idioma más hablado (superado sólo por el chino) según los datos de una de las publicaciones más influyentes, *Ethnologue, Languages of the World*; en los datos de la UNESCO, el español ocupa el cuarto lugar después del chino, inglés e hindi. Hay más clasificaciones pero, sea cual sea el lugar que ocupe, hay algunos datos que son objetivos y respaldan la afirmación de que el español goza de una buena salud en su difusión en el mundo:



Consejería de Educación en Berna (Suiza).

- En el mundo hablan el español aproximadamente 400 millones de personas.
- Es el idioma oficial de 21 países.
- El español es ya el segundo idioma

más popular entre las búsquedas en Google a nivel global. Dos tercios de las búsquedas en español vienen de Latinoamérica (Eric Schmidt, director ejecutivo de Google, abril 2008).

## EL ESPAÑOL EN ESTADOS UNIDOS

Y a se ha mencionado que el aprendizaje de lenguas extranjeras ha sido escaso tradicionalmente en EEUU. Ese poco interés se ve reflejado en la baja incidencia de la enseñanza de idiomas en las escuelas estadounidenses y en los planes de estudio y reformas educativas. Otros factores contrarios a la expansión de la enseñanza del español son: la atracción del inglés sobre la población hispana más joven, el movimiento cultural y político popularmente conocido como *English Only* que aboga por la primacía de la lengua inglesa como única lengua oficial de EEUU, y que ha provocado la aprobación en 25 estados de leyes que limitan el uso de otros idiomas en el ámbito de lo público.

Sin embargo, también existen tendencias que favorecen la enseñanza del español: por un lado, la globalización de la economía y el influjo que ésta tiene en la política exterior norteamericana y, por otro, la creciente influencia de la población hispana en la polí-

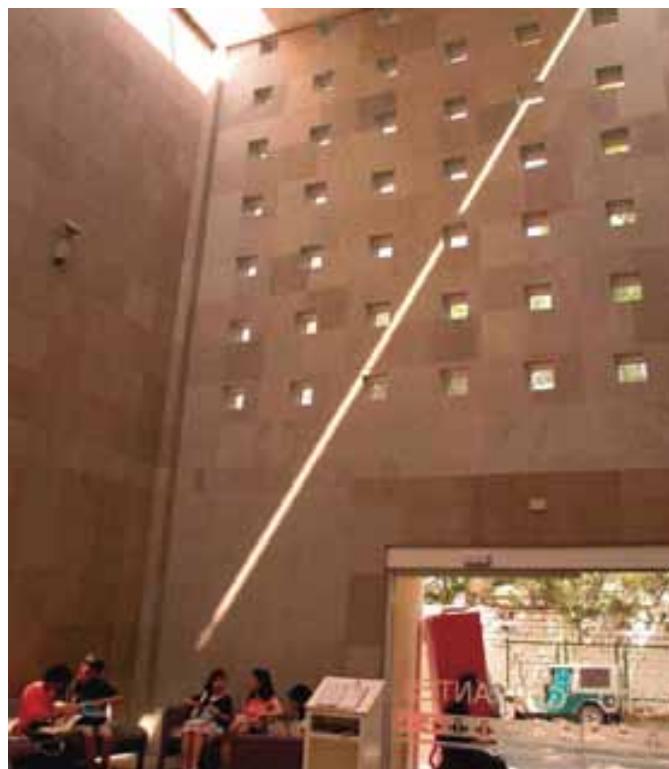
tica, la economía y la cultura norteamericanas.

En la etapa secundaria, el currículo de la segunda lengua suele articularse en cinco niveles, ofreciéndose a los alumnos más avanzados la opción de matri-

cularse en los cursos especiales como *Advanced Placement* citados anteriormente. Según el *Digest of Education Statistics* (2002), 5.898.000 estudiantes estadounidenses de Secundaria (grados 9º al 12º, es decir, el 43,6% del

Biblioteca del Instituto Cervantes en Nueva York.





El español en Asia cuenta con el apoyo de las instituciones españolas.



total de estudiantes de Secundaria) estudiaban una lengua extranjera (incluido el latín) en el año 2000. Este dato supone un incremento de un 38,6% respecto de 1990. El 97% del total de estudiantes de lengua extranjera eligió lenguas modernas en el año 2000. En primer lugar, se encontraba el español con 4.058.000 estudiantes, seguido del francés (1.075.000) y el alemán (283.000). La perspectiva que aportan estos datos estadísticos educativos está en consonancia con la importancia del español que muestran otros parámetros. La estadística aportada por la *Association of Departments of Foreign Languages at the Modern Language Association* (MLA) referida al curso 2002-03 muestra una clara preferencia de los universitarios norteamericanos por estudiar español en lugar de otras lenguas. Desde el curso 1998-99, la matrícula de estudiantes de español subió casi un 14%. En términos absolutos, hay 746.267 estudiantes de español.

De acuerdo con el censo de Estados Unidos de América correspondiente al año 2000, más de 28 millones de habitantes hablan el español (constituyen el 10,71% del total de habitantes). Según *American Community Survey* son 32.252.890 los que hablan el español en Estados Unidos de América en 2005.

Se estima que hay más de 12 millones de estudiantes de español en el mundo (según las cifras aportadas por el Instituto de Comercio y Exterior y por el Instituto Cervantes).

Al centrar la atención y profundizar en los datos contenidos en la presente edición de *El mundo estudia español* se observa que el estudio del español en los sistemas reglados de enseñanza primaria y secundaria de los países analizados presenta fundamentalmente dos situaciones: el español es el primer idioma extranjero elegido por los alumnos o es estu-

dido como segundo idioma extranjero y, en algunos casos, como tercero o cuarto.

En el caso del español como primer idioma, el idioma español tiene una presencia minoritaria en la gran mayoría de los sistemas educativos. Son varias las causas que pueden dar razón de esta situación y que son desarrolladas en los diversos capítulos que componen esta obra. Sin embargo, hay que adelantar que la explicación principal debe ser hallada en la presencia casi absoluta del inglés en el nivel de la Enseñanza Secundaria (e incluso en la Enseñanza Primaria en los países que imparten en ese nivel un idioma extranjero).

Los alumnos que estudian en secciones internacionales o secciones bilingües españolas, donde el español se convierte en primera lengua, son casi los únicos que pueden ser considerados una excepción.

## ENPORTADA



Las nuevas tecnologías en la enseñanza del español en Hanoi (Vietnam).

Se debe señalar el caso excepcional de la situación del español como primera lengua extranjera en la Educación Secundaria de los Estados Unidos. Según datos del censo del año 2000, había 13.514.000 estudiantes de secundaria (desde el curso noveno hasta el duodécimo, equivalentes a 3º de ESO y a 2º de Bachillerato). De ellos escogieron en su itinerario estudiar una lengua extranjera moderna 5.898.000 estudiantes. El español fue el idioma elegido por unos cuatro millones de alumnos, es decir, cerca del 70%. Los datos del idioma español en los sistemas educativos como segundo idioma, ofrecen una situación radicalmente distinta. Aquí el español se encuentra en un proceso paulatino pero constante de crecimiento. En casi todos los países considerados en esta publicación, se puede

observar que el español es generalmente el idioma escogido por los alumnos como segundo idioma extranjero. El ejemplo paradigmático de esta situación es Francia. En el sistema educativo francés los alumnos deben cursar a partir de la Enseñanza Secundaria dos idiomas extranjeros. El primer idioma es fundamentalmente el inglés. Pero como segunda lengua, el idioma español ha sido escogido por dos millones de estudiantes que suponen un 70% del total (tres millones de alumnos).

Son varios los países que tienen en el currículo de formación profesional la enseñanza de, al menos, un idioma extranjero. En algunas familias profesionales -Comercio, Turismo...- el aprendizaje de idiomas es absolutamente necesario y el idioma español es uno de los más

solicitados por los alumnos (Alemania es un ejemplo de esta situación). Se abre un campo en el que la acción educativa del Ministerio podría encontrar nuevos retos para establecer acuerdos bilaterales de cooperación con los países que sean más adecuados.

Por último, no se puede finalizar esta reseña de la situación del idioma español en los sistemas educativos sin hacer referencia a un ámbito que tiene una gran importancia en el desarrollo del español en los sistemas educativos extranjeros. Es la presencia del español en las estructuras universitarias extranjeras. Son varios los países en los que existe una especie de círculo vicioso entre los escasos Departamentos de Español en sus universidades y la falta de profesores de español en los niveles educativos de primaria y



La formación en español pasa también por los profesores. (arriba).

secundaria. Aunque la demanda social de clases de español sea alta, no siempre se ve atendida por las autoridades educativas por la ausencia de profesores especializados de español.

Los dos países con mayor interés en nuestra lengua son en el ámbito económico los dos más pujantes del continente americano: Brasil y Estados Unidos. Brasil se ha convertido en la locomotora económica de América Latina, concienciado de que sus principales y próximos clientes hablan todos español.

Estados Unidos cuenta con cerca de treinta millones de hablantes de español, prácticamente el 10 % de la población, porcentaje que crece notablemente en estados como California, Nuevo México, Nueva York, Arizona o Texas.

## PLANETA CERVANTES

**E**n el ejercicio económico correspondiente a 2008, el presupuesto del Instituto Cervantes asciende a 100.564,10 miles de euros, lo que supone un incremento del 12% respecto al ejercicio anterior. Su distribución porcentual es la siguiente: personal 56%, funcionamiento 31%, inversiones 13%. El presupuesto de gastos de 2008 se financia en un 89% con transferencias del Estado y el resto con los ingresos que el organismo genera.

La plantilla del Instituto Cervantes, a 31 de agosto de 2008, es de 963 personas. De ellas, más de 700 prestan sus servicios en los centros, que además cuentan con otros tantos colaboradores, en su mayoría docentes.

Durante el curso académico 2007-08 se han ofrecido 11.788 cursos de español: 8.992 generales y 2.796 especiales, que junto con los 671 de formación de profesores, hacen un total de 12.459 cursos, lo que supone un incremento del 14% con respecto al período anterior.

El número de matrículas de español ha alcanzado la cifra de 119.165, que junto con las de formación de profesorado y AVE, 53.020, hacen un total de 172.185, lo que supone un incremento del 21% con respecto al curso anterior.

El número de aspirantes a la obtención de los Diplomas de Español como Lengua



Espléndido edificio del I. Cervantes en Londres.

Extranjera (DELE) ha experimentado un incremento significativo en el presente curso: 45.095 candidatos inscritos, frente a los 36.907 del curso anterior, lo que supone un aumento del 22%. Este incremento incluye a los 3.465 estudiantes franceses que han hecho el examen en la convocatoria. Durante este curso académico se ha realizado un total de 624.367 operaciones de préstamo, con una media de 14.287 préstamos anuales por biblioteca. El total de visitantes anuales que han acudido a las bibliotecas durante el curso ha sido de 727.500, recibiendo cada biblioteca una media de 68 personas diarias, tanto en el Instituto como en otros centros educativos.

En 2008 se firmó un convenio de colaboración entre la secretaría de Estado de Inmigración y Emigración, el Ministerio de Educación y Ciencia y el Instituto Cervantes, mediante el cual la dirección general de la Ciudadanía Española en el Exterior aportaría la cantidad de 265.000 euros para sufragar los derechos de examen del Diploma de Español como Lengua extranjera (DELE) a los alumnos de las Aulas de Lengua y Cultura (ALCES).



**ANA GARCÍA:**

# «Creo en las personas, no en las nacionalidades»

Esta asturiana de Blimea es una triunfadora en Bélgica, desde hace diez años es comisaria general de la Feria del Libro de Bruselas.

**A**na García apenas tenía 5 años cuando llegó a Bélgica siguiendo a sus padres emigrantes. Hoy, casi medio siglo después, es la comisaria general de la Feria del Libro de Bruselas, probablemente el evento cultural más importante de la capital belga y que acaba de celebrar entre

los días 5 y 9 de marzo su 39 edición con un balance final de setenta mil asistentes.

**-¿Cómo llega la hija de dos emigrantes económicos asturianos afincados en Lieja en los años 60 a dirigir la Feria del Libro de Bruselas?**

-Yo estudié Historia del Arte, Arqueología y Musicología en la Universidad de

Lieja y al terminar empecé a trabajar en el servicio de prensa de la concejalía de Instrucción Pública del Ayuntamiento de Lieja, vinculándome especialmente con todo lo que tuviera que ver con el mundo de la cultura. Allí empecé a crear un carnet para los jóvenes que se llamó el Pasaporte Cultural con el objetivo de apoyar a las escuelas públicas y conceder reducciones a los jóvenes que estudiaban

en ellas para ir al cine, a la ópera, al teatro, para comprar en las librerías... Poco a poco este proyecto se fue haciendo importante y se asoció a una iniciativa a nivel europeo que es el Carnet Joven. Junto a otros compañeros fundé una asociación sin ánimo de lucro que se llamó precisamente así, Carte Jeune, y que dirigí durante diez años. En 1997 me propusieron ser la comisaria general adjunta de la Feria del Libro de Bruselas, que ya existía desde 1969, y dos años después pasé a ser la comisaria general. Y hasta hoy.

#### **-¿En qué consiste su función en la Feria del Libro?**

-Mi función es similar a la de un director de orquesta: se trata de coordinarlo todo para obtener el resultado que se busca. La Feria del Libro de Bruselas tiene la particularidad de ir dirigida al gran público siendo al mismo tiempo el acontecimiento estelar anual de los actores del mundo del libro y mi trabajo consiste en rodearme de especialistas en técnica y logística que dan forma a la enorme infraestructura de la feria, elaborando también una programación cultural que muestre que el libro no es un objeto como los demás, puesto que abarca todos los ámbitos de la producción humana, y sobre todo, que dé a la gente ganas de leer. Yo no quiero dirigirme sólo al público ya convencido, sino lograr que nuestra programación sea lo suficientemente atractiva.

#### **«Crisis y creación». Este ha sido el tema central de la Feria del Libro de Bruselas en su edición de 2009. En tiempo de crisis, ¿es el libro un valor seguro ?**

-Absolutamente. En esta crisis se habla mucho de dinero y yo, que trabajo con la producción humana, pienso que quizás habría que pensar en otra crisis, la de los valores. Creo que es una

bueno oportunidad para replantearnos nuestras prioridades. Y el libro es un valor seguro, claro que sí. Aunque a algunas personas -a pesar de que existen las bibliotecas y las ediciones de bolsillo- les pueda parecer caro, lo cierto es que el libro es un objeto para cuyo disfrute no hace falta ser rico: tan sólo hace falta la luz del sol y unos ojos para leer. Estemos o no estemos en crisis.



Ana García, una asturiana en Bélgica.

#### **-¿De dónde le viene su pasión por los libros ?**

-No lo sé a ciencia cierta. Recuerdo que cuando vivía en Asturias y también después, cuando iba a verla, mi abuela me contaba muchos cuentos de miedo, leyendas del lugar, de los pueblos de los mineros, ya que nosotros somos de Blimea, en la cuenca minera asturiana. Aquellas leyendas me fascinaban. Quizás me venga de ahí mi pasión por las novelas policíacas, que desde siempre me encanta leer en español. Lo cierto es que siempre me gustó mucho leer y que aprendí a leer con cuatro años en español.

#### **-¿Cuál es su autor preferido en lengua española ?**

-Me encanta Javier Marías, me leo todo lo que escribe, para mí es el mejor escritor vivo en español. También me gusta mucho Mario Vargas Llosa; me impresionó especialmente su novela «La fiesta del Chivo». Y entre los clásicos mi preferido sin duda alguna es Jorge Luis Borges.

#### **-¿Alguna vez se planteó el volver a vivir a España ?**

-Me gusta muchísimo ir, si pudiera iría varias veces al año, pero volver a vivir... no. Era tan pequeña cuando me vine que he hecho mi vida aquí como cualquier belga. Mi compañero es italiano, tengo dos hijas, así que vamos también mucho a Italia. Y además me encanta vivir en Lieja.

#### **-Quizás lo que le pasa es que a estas alturas se siente ya más belga que española...**

-No, eso no, yo soy española, nunca pensé en otra cosa que en ser española. Pero yo no soy una mujer que crea en las nacionalidades, sino en las personas. Nací allí, mi lengua materna es el español y amo la cultura española, pero creo que del mismo modo que amaría la cultura china si hubiera nacido en Pekín.

#### **-¿Qué es lo que más le gusta de su país de origen?**

-Su diversidad. Mis hijas me piden no ir siempre a Asturias y conocer otras partes de España, y lo cierto es que viajamos mucho: Barcelona, Córdoba, Granada, Galicia, Salamanca... es impresionante lo diferente que es el país dependiendo de donde vayas. Pero si voy a España y no voy a Asturias me pasa una cosa muy curiosa y es que me siento como una turista más que está allí de vacaciones; sólo en Asturias me siento de verdad en casa.

**Texto y fotos:  
Ángela Iglesias Bada**

# Acuerdos de las Comisiones Delegadas

Las comisiones delegadas de Jóvenes y Mujeres y de Educación y Cultura han tomado acuerdos para elevar al pleno del Consejo General.



Los integrantes de ambas comisiones con la secretaria de Estado, Consuelo Rumí y el director general, Agustín Torres.

**D**urante el mes de marzo de 2009 han comenzado a reunirse en Madrid las comisiones del Consejo General de la Ciudadanía Española en el Exterior, que han adoptado acuerdos que se trasladarán al pleno a celebrar este verano. La primera cita fue la de la comisión de educación y cultura, los días 8 y 9 de marzo. Los contenidos de esta comisión se centraron en tres temas, en primer

lugar las Convocatorias del Ministerio de Educación Política Social y Deporte de los concursos públicos de méritos para la provisión de puestos de personal docente en el exterior.

1.1. Proponer al Ministerio de Educación, Política Social y Deporte que en aquellos países en los que exista más de un idioma oficial prevea la cobertura de forma estable, en el correspondiente concurso, de las plazas que pudieran quedar vacantes en él, por falta de candidatos en uno

de los idiomas, con otros candidatos que hayan accedido a dicho concurso a través de la otra lengua del país.

1.2. Por otro lado, y con un carácter general en relación con el objetivo de mejora de la estabilidad señalado anteriormente, la Comisión acuerda asimismo pedir al Ministerio de Educación, Política Social y Deporte que para aquellas plazas que no puedan cubrirse inicialmente mediante concurso se estudien sistemas alternativos de cobertura que impliquen

## ACTUALIDAD

periodos de contratación de duración superior a un año.

En segundo lugar y en cuanto a la promoción cultural en el exterior por parte de las distintas administraciones públicas españolas se acordó : 2.1. Proponer a las diferentes administraciones Públicas españolas, y especialmente a las de las Comunidades Autónomas, que colaboren en los objetivos de promoción de las manifestaciones culturales españolas entre la ciudadanía española residente en otros países, mediante el traslado de todas las actividades de esta naturaleza que se realicen en territorio español para las que sea posible organizar una difusión exterior.

Finalmente y como tercer punto se trató de la homologación en España de títulos universitarios obtenidos en otros países. Asunto en el cual se tomó el siguiente acuerdo:

Los días 23 y 24 de marzo se reunió la Comisión Delegada de Jóvenes y Mujeres con un amplio listado de temas.

1.1. Proponer a la Dirección General de la Ciudadanía Española en el Exterior que realice, con la necesaria colaboración de las Consejerías de Trabajo e Inmigración, una promoción y difusión más efectiva, especialmente a las empresas que pueden hacer uso de la convocatoria de subvenciones del Programa de Jóvenes, de cara a promover la realización de prácticas que favorezcan su acceso al mercado laboral.

1.2. Que se canalice esta información a través de otros Departamentos Ministeriales con oficinas en el exterior (Comerciales, de Educación, etc.), para que sea más efectiva dicha promoción.

1.3. Que se promueva a través de las

a través de los mecanismos de que dispongan para estos fines (Programas de subvenciones, Convenio de colaboración entre ambas instituciones, Oficinas en el exterior, etc.) en la puesta en marcha y el desarrollo del proyecto de creación de Centros de Información Juvenil. Especialmente, en su fase inicial, en la formación de los futuros gestores de dichos Centros.

En tercer lugar y en cuanto a la ampliación del acceso a las tarjetas emigración se aprobó que:

3.1. Instar a la Dirección General de la Ciudadanía Española en el Exterior a que gestione la expedición por la entidad formadora de los diplomas acreditativos correspondientes a los cursos realizados a través de la tarjeta *e-migración*, con el respaldo o aval expreso de dicha unidad administrativa, como promotora de la actividad.

3.2. Que la difusión y la información de este programa en 2009 sea realizada de una forma más efectiva, de cara a conseguir una mejor distribución de las tarjetas entre el colectivo de jóvenes en el exterior.

En cuarto lugar se apostó por la colaboración de los Consulados en la difusión de la información entre los jóvenes y las mujeres españoles residentes en el exterior.

4.1. Solicitar al Ministerio de Asuntos Exteriores y de Coopera-

cionar que se habiliten en los Consulados los mecanismos oportunos para facilitar a las instancias implicadas en este proceso (CRE, Asociaciones de jóvenes o de mujeres, u otras) la transmisión de la información a sus colectivos destinatarios.

Se abordó asimismo la difusión de las actividades de la Comisión de Jóvenes y Mujeres entre los CRE de todos los países. Para ello se acordó:

5.1. Informar a los presidentes de todos los CRE en los distintos países de



Reunión de la comisión de educación y cultura.

3.1. Solicitar al Ministerio de Ciencia e Innovación que tenga en cuenta las particularidades de la ciudadanía española en el exterior -Especialmente por su posibilidad de acceso directo al mercado laboral español- en la agilización de los procesos de reconocimiento y homologación de títulos universitarios de otros países. Que, asimismo, y con igual finalidad, adopte las medidas urgentes precisas para la atención de las solicitudes en trámite.

Consejerías de Trabajo e Inmigración en los distintos países la creación de bolsas de trabajo específicas que favorezcan el empleo de los jóvenes españoles residentes en ellos.

En cuanto al apoyo a la creación de los Centros de Información Juvenil se acordó lo siguiente:

2.1. Proponer a las diferentes administraciones Públicas españolas, y especialmente a la Dirección General de la Ciudadanía Española en el Exterior y al INJUVE, que colaboren,

## ACTUALIDAD

los objetivos y las líneas de actuación de la Comisión de Jóvenes y de Mujeres del Consejo General de la Ciudadanía Española en el Exterior, solicitando su colaboración en sus fines. Se trató también de la implantación de mecanismos de aprendizaje del español, dirigidos a los jóvenes españoles residentes en países con otras lenguas en los que no existan Aulas de Lengua y Cultura Española y se acordó:

6.1. Proponer al Ministerio de Educación, Política Social y Deporte la

como de asociaciones de mujeres que se creen y que estén en esa misma situación.

7.2. Que la Dirección General de la Ciudadanía Española en el exterior fomente, a través de los correspondientes programas de subvenciones la puesta a disposición de sus locales y medios para las actividades a desarrollar por los citados grupos de jóvenes y de mujeres, así como la utilización compartida de dichos medios.

para mujeres del exterior, dirigida a su capacitación como líderes de asociaciones, de forma que se posibilite su creación en los distintos países en que no existan éstas o en los que, existiendo, no se da una paridad en sus órganos directivos.

La Comisión de Jóvenes y Mujeres tomó los siguientes acuerdos:

10.1. Solicitar al Instituto de la Mujer tenga en consideración las propuestas que se le hagan llegar desde el colectivo de mujeres españolas del exterior en relación con acciones de sensibilización y de formación en materia de igualdad.

10.2. Que, de la misma forma, pueda establecer mecanismos de atención a las necesidades que se planteen por dicho colectivo en relación con la formación y/o la sensibilización sobre violencia de género, tanto para la población general a la que pueda llegar, como para profesionales que se ocupen de la atención de situaciones de violencia en los diferentes países.

11.1. Proponer al Ministerio de Trabajo e Inmigración y al Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación que faciliten la formación específica en materia de igualdad de los profesionales que atiendan estos asuntos en las oficinas del exterior, de forma que puedan promoverse en ellas las políticas de igualdad y no discriminación fijadas por la Ley en España para la ciudadanía española en los distintos países.

Durante el mes de abril se reunirán las otras dos comisiones: 14 y 15 de abril la Comisión Sociolaboral y 27 y 28 la de Derechos Civiles y Participación. El pleno del Consejo General de la Ciudadanía Española en el Exterior se celebrará en Madrid los días 22, 23 y 24 de junio.

C.de E.



Reunión de la nueva comisión de mujeres y jóvenes.

implantación de medios de aprendizaje de la lengua española a disposición de los jóvenes españoles residentes en todos los países en los que exista otra lengua oficial, de forma que puedan acceder al conocimiento del español.

En cuanto a la utilización de las infraestructuras y medios de la colectividad española, se tomaron los siguientes acuerdos:

7.1. Solicitar tanto a los CRE como a las Consejerías de Trabajo e Inmigración realicen todas las actividades de mediación que sean posibles entre la colectividad española en el exterior, para que puedan ponerse a disposición los medios e infraestructuras de las asociaciones con escasa utilización, tanto de los grupos de jóvenes con proyectos a desarrollar y sin estructura para llevarlos a cabo

También se debatió en torno a la atención a las mujeres españolas retornadas en los programas del Instituto de la Mujer. Acordándose lo siguiente:

8.1. Proponer al Instituto de la Mujer que tenga en cuenta de forma específica al colectivo de mujeres españolas retornadas y sus dificultades de integración social en el país tras su retorno, en sus programas de ayudas y/o de asesoramiento, formativos, etc.

En una dimensión similar se trató de la formación de cuadros directivos para las asociaciones de mujeres, proponiéndose lo siguiente:

9.1 Que la Dirección General de la Ciudadanía Española en el Exterior y el Instituto de la Mujer que, de forma conjunta y a través de los mecanismos de colaboración que tienen establecidos mediante Convenio, organicen una actividad formativa

# Juventud Europea en el CEULAJ

El Injuve acogió por primera vez entre el 23 y el 25 de marzo las reuniones de los órganos de juventud del Consejo de Europa.

**E**n el Centro Euro-latinoamericano de Juventud (Ceulaj), en Mollina (Málaga), los jóvenes y los responsables gubernamentales trazaron juntos las líneas fundamentales de las políticas de juventud europeas. El director general del Instituto de la Juventud (Injuve), organismo dependiente del Ministerio de Igualdad, Gabriel Alconchel, ha valorado esta cita como "determinante para que el Ceulaj sea un punto de referencia en el diseño de las políticas de juventud europeas". Además, Gabriel Alconchel recordó a los y las jóvenes su papel decisivo en ellas y que precisamente este año adquiere más importancia por la cita del 7 de junio con las Elecciones al Parlamento Europeo. "Por ello, desde el Injuve pretendemos dar a conocer a los jóvenes cómo las decisiones del Parlamento Europeo tienen impacto en su vida diaria y este encuentro que ahora celebramos será el punto de partida para ello". Con motivo de la presidencia española del Consejo de Europa durante 2009, se ha acordado celebrar estas reuniones de los órganos estatutarios de juventud en el Ceulaj. Durante el próximo



año 2010, será el turno de la presidencia española del Consejo Europeo, el órgano máximo de la UE, y que, sin duda, conllevará la celebración de importantes reuniones en nuestro país.

Estuvieron presentes en la reunión de Mollina la responsable de la Dirección General IV: Educación, cultura y patrimonio, juventud y deporte del Consejo de Europa, Gabriella Battaini-Dragoni, junto al responsable de la Dirección de Juventud y Deporte, dependiente de esta dirección general, Ralf-Renée Weingartner.

La implicación del Consejo de Europa para favorecer la participación de los jóvenes se materializa en su sistema de cogestión, algo realmente único y excepcional en los organismos internacionales. Así, los representantes de las ONG de juventud se sientan junto a los delegados gubernamentales de los estados miembros en el

seno de los comités encargados de definir las prioridades del sector de la juventud y de formular las recomendaciones sobre los programas que se van a desarrollar.

Durante estas tres jornadas se sucedieron dos reuniones de los órganos estatutarios de juventud del Consejo de Europa.

- La 42<sup>a</sup> Reunión del Comité Director Europeo de Juventud (CDEJ), que agrupa a los delegados gubernamentales de los países miembros. Este comité es un espacio de debate y diálogo sobre las políticas nacionales de juventud, intercambio de información y buenas prácticas; así como de orientación sobre los instrumentos jurídicos que reglamentan la puesta en marcha de las políticas de juventud en los estados miembros.

- La 20<sup>a</sup> Reunión del Comité Mixto de Juventud (CMJ), un órgano de codecisión que reúnen a los miembros

del Consejo Consultivo de Juventud (CC), que agrupa a 30 representantes de organizaciones o redes juveniles no gubernamentales, y a los miembros del CDEJ. Es este Consejo Mixto el que propone los objetivos prioritarios, los fines y las implicaciones presupuestarias del sector juventud del Consejo de Europa.

La Dirección General de la Ciudadanía española en el exterior y el Instituto Nacional de la Juventud mantienen un Convenio por el que se articula su colaboración para el fomento de los programas y actuaciones para los jóvenes españoles que residen en el exterior. El propósito es extender los programas y actuaciones que desarrolla el Injuve a los más de 600.000 jóvenes españoles residentes en el extranjero, en especial en Argentina, Venezuela y Francia. El Instituto Nacional de la Juventud reserva, dentro de sus programas y actuaciones ordinarias, un determinado número de plazas para su ocupación preferente por estos jóvenes. Y, conjuntamente con la Dirección General de la Ciudadanía española en el exterior, diseñan programas específicos para los jóvenes de entre 14 y 30 años que residen fuera de España.

C. de E.

## CONTRA LA VIOLENCIA DE GÉNERO



**La Consejería de Trabajo e Inmigración en Alemania ha iniciado una campaña informativa contra la violencia de género.**

Durante el pasado mes de marzo de tuvieron lugar las tres primeras charlas informativas de la Campaña contra la Violencia de Género en Alemania, financiada por la Dirección General de la Ciudadanía Española en el Exterior. La campaña responde al compromiso del Ministerio de Trabajo e Inmigración a través del Programa de Mujeres, que ofrece ayudas para promover la igualdad efectiva de las españolas del exterior y la prevención de situaciones de violencia de género. La violencia contra las mujeres en la relación de pareja no es un problema que afecte al ámbito privado: es un acto criminal, porque cada agresión constituye un ataque contra los derechos humanos, y un problema social, porque es el reflejo más brutal de la desigualdad entre hombres y mujeres. Una

violencia que, como señala la Ley Orgánica 1/2004 de 28 de Diciembre, de Medidas de Protección Integral contra la Violencia de Género, se dirige contra las mujeres por el hecho mismo de serlo, por ser consideradas, por sus agresores, carentes de los derechos mínimos de libertad, respeto y capacidad de decisión.

El eje central de la campaña lo constituye un programa de charlas informativas en español acerca de los derechos en la legislación alemana y los medios para ejercitarlos en las distintas instancias penales, policiales, civiles y de asistencia social. Además, la campaña pretende impulsar un proceso de reflexión en la colonia española en el exterior.

La actuación española en esta materia desperta un gran interés entre las expertas alemanas, que están siguiendo muy de

cerca todas las novedades que se producen en nuestro país.

Las charlas son impartidas por profesionales alemanas (entre ellas, personal directivo de la Administración, juristas, educadoras, pedagogas, trabajadoras sociales y de casas de acogida). Se ofrece información sobre los derechos reconocidos en la Ley Alemana de Protección contra la Violencia en la Pareja, los planes de actuación federales y regionales y los recursos de asesoría y protección para mujeres maltratadas en cada Land. Se ofrece traducción simultánea y se difunde material informativo en español (folletos, trípticos, informes) que recoge la normativa, direcciones y teléfonos útiles y recomendaciones de actuación en caso de detección de situaciones de maltrato de las mujeres y sus hijos e hijas.

## UNA HISTORIA CUALQUIERA

Miguel Estepa, emigrante español en Alemania ha publicado un atractivo libro de relatos.

**U**na historia cualquiera" es la historia de vida del autor. El libro consiste en relatos de seres estereotipados, como en los cuentos populares, para su fácil encaje en la historia y reconocimiento del lector. En general son historias sencillas, hay relatos más realistas y otros en los que la fantasía se mezcla con lo cotidiano.

El autor es Miguel Estepa Maldonado nacido a finales de 1947 en La Roda de Andalucía y primogénito de cuatro hermanos. Después de ir a la escuela de forma asidua solo durante 3 años, se vio obligado en aquellos difíciles años de los cincuenta y los sesenta a ayudar a sus padres en labores del campo y en el cuidado de ganado. A partir de los 10 años de edad fue pastor, porquero, jornalero y peón en la mecánica. Con 17 años emigró a Alemania, en donde reside desde entonces. Con esfuerzo aprendió las profesiones de soldador, tornero y más tarde la de administrativo. En la actualidad se dedica principalmente a la escritura, a conocer más detenidamente Andalucía, su patria chica y a la fotografía.

## CONFERENCIA DE LA EMIGRACIÓN MARROQUÍ

**L**os días 3 y 4 de marzo pasado tuvo lugar en Rabat la Conferencia Internacional sobre Consejos e Instituciones de la Emigración, organizada por iniciativa del Consejo de la Comunidad Marroquí en el Extranjero (CCME), con la participación de representantes invitados de las administraciones de 16 países de Europa, África, América y del mundo árabe, y hasta un centenar de personalidades, entre ministros, responsables gubernamentales, representantes de los consejos de emigrantes, miembros electos de las comunidades emigrantes en las instituciones de sus países de origen, partidos políticos y expertos en emigración. El Consejo de la Comunidad Marroquí en el Extranjero (CCME) es una institución nacional marroquí, cuya misión principal es la de preparar dictámenes sobre las políticas públicas de aquel país relativas a la emigración, y, en particular, proponer las vías y los medios necesarios para la inserción de los emigrantes marroquíes en los respectivos países de acogida. Este organismo

**Marruecos ha celebrado la primera conferencia internacional de los consejos e instituciones de la emigración.**



Agustín Torres durante su intervención en Rabat.

**“El Consejo de la Comunidad Marroquí en el Extranjero (CCME) es una institución nacional marroquí, cuya misión principal es la de preparar dictámenes sobre las políticas públicas de aquel país relativas a la emigración.”**

### EN BREVE

## ESPAÑOLAS EN ARGENTINA

Mujeres Españolas en Argentina es un sitio - una nueva página web- cuyo objetivo principal es crear una red de mujeres españolas, en la cual puedan interactuar entre sí, con las Asociaciones e Instituciones Españolas y con los organismos de los Gobiernos, para así mejorar su calidad de vida.

mo fue creado el 21 de diciembre de 2007.

Esta primera conferencia internacional, en la que ha participado el Director General de la Ciudadanía Española en el Exterior, Agustín Torres, ha tenido como objetivo organizar los intercambios entre los consejos de los países participantes. En la declaración final se señala que la integración de los emigrantes en los países de acogida y la preservación de su identidad crea sin duda algunos malentendidos que exigen soluciones negociadas, de conformidad con el derecho internacional, teniendo en cuenta la diversidad de sistemas jurídicos nacionales y el contexto de los progresos democráticos.

Esta diversidad institucional y política ofrece en sí misma una rica fuente de reflexión, de investigación científica comparativa y de inspiración para las comunidades emigrantes y los poderes públicos. Así, se sacaron a luz numerosas buenas prácticas y pistas de reflexión más o menos adaptables al contexto de cada Estado.

Las mismas mujeres tendrán una participación activa, tanto haciendo uso de los recursos que el sitio les pueda brindar, como aportar al mismo los contenidos valiosos para la comunidad. Mujeres españolas en Argentina esta creado por todas las mujeres que quieren aportar contenidos, recursos, material o comentarios para fortalecer la red y satisfacer sus necesidades.

# Dos ciudades mellizas

En una de las fronteras más conflictivas del mundo, dos ciudades: El Paso (Texas) y Ciudad Juárez (Chihuahua) forman una realidad entrelazada.

**E**n 1986, el famoso comentarista norteamericano Bill Moyers hizo un documental para la televisión sobre Ciudad Juárez, Chihuahua y El Paso, Texas que se llamaba "Un Río, un País, la frontera entre México y Estados Unidos", en el que argumentaba que estas dos ciudades fronterizas son como un pequeño país por el que atraviesa un río, que sirve únicamente de línea divisoria entre norte y sur. Verdaderamente la vida de estas dos ciudades está entrelazada estrechamente: cada día miles de personas cruzan en ambas direcciones para trabajar, para llevar a los niños al colegio, ir a la universidad, al médico o de compras. Muchos habitantes de Ciudad Juárez son ciudadanos estadounidenses que trabajan en El Paso y muchos ejecutivos de empresas norteamericanas que trabajan en las maquiladoras en Ciudad Juárez viven en El Paso y cruzan todos los días. El viaje hacia México es rápido pues no hay controles migratorios. La vuelta es una larga espera para ser admitido en los Estados Unidos. Antes del 11 de septiembre se podía tardar alrededor de una hora: hoy la gente se arma de paciencia y espera hasta 2 y 3 horas. Para facilitar el tránsito hacia El Paso, se instituyó hace unos años una línea rápida, donde se cruza en 5 minutos, aunque a las horas pico puede tardar de 30 a 45. Su uso requiere un pago anual de \$250 por persona, además de cumplir con una

serie de requisitos, como someterse a una investigación por parte del FBI.

Desde hace siglos, los emigrantes han viajado a otros países en busca de trabajo y una mejoría económica. El río Bravo, (o Grande, su nombre norteamericano), que ni es bravo ni es grande ya que está controlado por presas, ha sido a la vez el obstáculo y el medio para cruzar esta frontera. Por años, las autoridades no hacían mucho caso de los que cruzaban a plena luz del día, en una rudimentaria balsa o sobre los hombros de los "polleros", transportistas cuyo negocio era cruzar a los ilegales para que llegaran secos a la otra orilla. Los que cruzaban así, o por su propio pie, se llamaban espaldas mojadas o "mojados". Muchas veces me tocó ver ese ferry humano yendo de una a otra orilla constantemente dada la gran solicitud de transporte. En el "Puente Negro", antiguo puente ferroviario, alguien instaló escaleras para subir desde una orilla y bajar por la otra, cobrando "peaje" para cruzar por allí. Todo esto parecía pasar desapercibido para los oficiales de inmigración.

Pero el 11 de septiembre cambió todo. La preocupación por la seguridad nacional hizo más estrictos los trámites para entrar a los Estados Unidos, y ante la posibilidad de que por esta frontera entraran terroristas de otros países, se incrementó la vigilancia. Hoy la inmigración ilegal es más difícil ya que durante las 24 horas del día



La vida de El Paso y Ciudad Juárez está verdaderamente entrelazada.



Esta frontera es un embudo para los ciudadanos.



## ESPAÑOLES EN EL MUNDO



deramente entrelazada.



Crucifixiones por mujeres asesinadas en Ciudad Juárez.



s de América Latina.



Estados Unidos es demasiado atractivo para una vida mejor.



hay patrullas fronterizas cada pocos metros, con equipos sofisticados de vigilancia apuntando a la otra orilla para impedir la entrada ilegal al país. Esta frontera es un embudo donde entran no solo los mexicanos sino también ciudadanos de toda América Latina, algunos que vienen desde países tan lejanos como el Brasil, habiendo vendido todo lo que tenían para pagarle al “coyote”, estafador que les ha garantizado que tiene todo arreglado para que entren a los Estados Unidos, incluido un trabajo seguro.

Antes, a los mexicanos los deportaban automáticamente cuando los “agarraba la migra”, como llaman a la patrulla fronteriza, que los dejaba en el lado mexicano, advirtiéndoles que no volvieran. Por supuesto, volvían a intentarlo inmediatamente, hasta que lograban internarse en el país. Pero los ciudadanos de otros países quedaban en un centro de detención de inmigración, que se conoce como el Corralón, hasta que se reúne un grupo suficiente para deportarlos a todos juntos por avión, a menudo muchas semanas después de detenerlos. Hoy, todos los detenidos son llevados al Tribunal Federal y el castigo es por lo menos 30 días de cárcel. Los reincidentes reciben un castigo de un año de cárcel.

Sin embargo, en los años que llevo trabajando como intérprete en el Tribunal Federal, el flujo de inmigrantes ilegales se ha reducido por temporadas pero no ha parado.

Es bonito saber que hay muchas historias de éxito, como una amiga mía que hoy es juez, que cuenta orgullosamente que entró de “mojada” en brazos de su madre cuando tenía solo unos meses de vida.

**Mari Ángeles Gallardo**  
**Fotos: Corina Arranz**



La gaditana Sara Baras ha extendido su sensual baile flamenco por todo el mundo.

# Profetas fuera de España

En su día fueron Sabicas y “La Chunga”. Los siguieron José Luís Perales, Julio Iglesias, Los del Río y su Macarena y más recientemente David Bisbal y sus quiebros de cintura.

Todos ellos supieron lo que cuesta conquistar “terra incognita”. Hoy por hoy, la lista de músicos, bailarines, directores teatrales o actores ibéricos que triunfan por el mundo es mucho más larga e interesante de lo que muchos podrían esperar. Comencemos por la música de sello independiente. Recientemente la Sociedad General de Autores Españoles (SGAE) acaba de crear una plataforma denominada Sounds from Spain con

la que se pretende impulsar la música alternativa hecha en España más allá de nuestras fronteras, pero con especial hincapié en Estados Unidos y América Latina. La Habitación Roja, Nacho Vegas, Los Coronas, SFDK, The Right Ons, Standstill, Underwater Tea Party son sólo algunos de los nombres de los grupos que conforman esta plataforma.

Pero hay muchos más que no alcanzan a entrar en las listas de éxitos de las radios ni acaban de trascender el

“boca-oreja” en nuestro país, pero que sin embargo fuera de él consiguen cautivar a crítica y público. Son gente como Huecco, Gecko Turner, El Guincho, The PinkerTones, Glamour to Kill, la Kinky Beat o The Sunder Drivers. Quizás Huecco sea el primero que, tras experimentar en carne propia el frustrante aforismo de que “nadie es profeta en su tierra” acaba de ver cómo cambian las tornas dada la enorme repercusión del spot contra la violencia de género ideado por la minis-

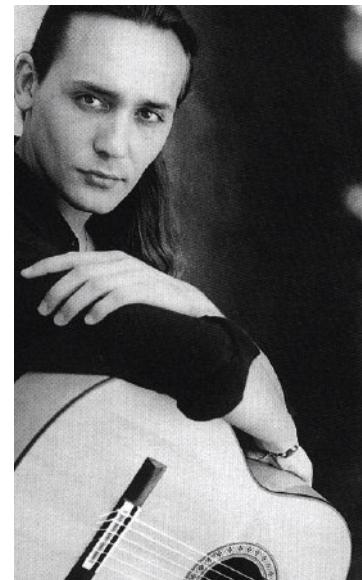


Julio Iglesias ha sido uno de los primeros triunfadores en el extranjero.

Gran Canaria y residente en Barcelona su música suena, como la de Huecco, bruñida en moldes tropicales, pero más psicodélica, si cabe. Con filtros de música electrónica construida sobre repetitivos y enloquecidos samples, El Guincho ataca estrofas con ritmos africanos, emigrando hasta los confines del dub o el afrobeat. Su último trabajo en solitario, 'Alegranza', despierta pasiones en medios especializados como "Pitchforkmedia", que explican, por ejemplo que enaltece los mejores valores musicales del pop, la música étnica, con armonías inimaginables. 'Alegranza' engloba temas con títulos como 'Kalise', 'Costa Paraíso', 'Polca Mazurca', claras referencias a su tierra en la Barcelona que lo ha acogido y donde ha desarrollado este trabajo.



Sabicas( con gafas oscuras) en Nueva York y Vicente Amigo, un guitarrista universal.



tra de igualdad Bibiana Aido, al que pone música. Pero hasta llegar aquí, el cantante Iván Sevillano alias "Huecco", tuvo que probar fortuna en lugares como Cuba o México con la banda "Sugarless" para dar luego el salto a Los Ángeles donde se le recuerda como el creador de un nuevo estilo, el "Rumbatón". Su música es todo menos homogénea. Cruce entre rumba canalla, hip hop, pop-rock, mambo y tango. Reggaetón trufado de ska y toques de punk. Cualquier etiqueta se le

queda pequeña a este alquimista de la modernidad. En sus palabras se asoma el afán por el riesgo: "Intento asesinar lo predecible, mezclar lo imposible y reventar la lógica para que 2+2 sumen 5, es un reto que me he planteado toda mi vida, buscar lenguajes musicales diferentes y códigos líricos atípicos, pero cercanos al público. Aún me queda un largo camino por experimentar". "El Guincho" (Pablo Díaz Reixa) es otro buscador sonoro en las antípodas de lo comercial. Oriundo de Las Palmas de

Por su parte, el músico y cantante extremeño Gecko Turner, arropado por valores consagrados como Macaco o Amparo Sánchez "Amparanoia", acaba de publicar su primer disco en Estados Unidos, después de ser incluido en más de treinta recopilatorios y su segundo CD, "Chandalismo ilustrado", lleva el mismo camino.

Fórmulas mestizas. The Sunday Drivers son una banda de indie-pop-rock toledana que triunfa en Francia. Sueñan al mejor pop británico heredero

## ESPAÑOLES EN EL MUNDO

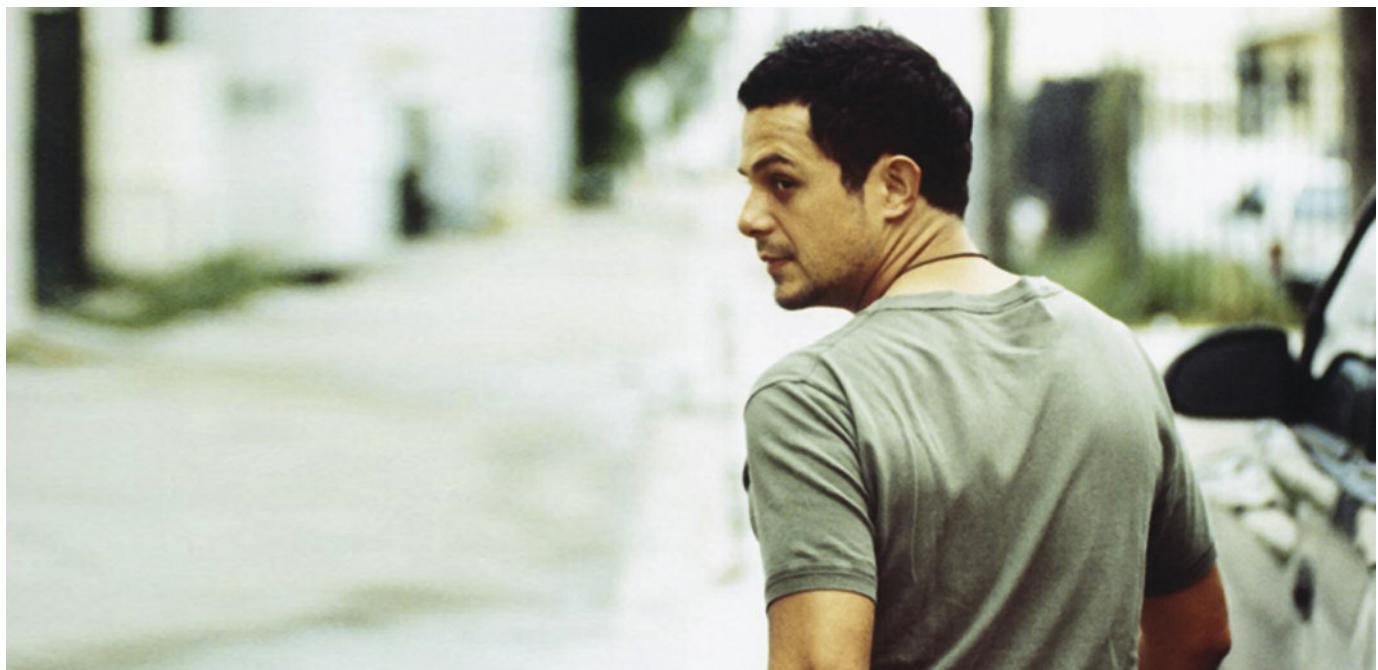
de los Beatles, con una presencia fundamental de las melodías y cierto aire melancólico. Su disco más emblemático es "Tiny Telephone" y fue grabado en 2007. El cuarteto de Barcelona "La Kinky Beat" comienza en abril una tournée que les llevará a más de veinte ciudades europeas y que cuenta con el apoyo de la Oficina Europea de la Música. Pero la subvención ha llegado después de haber ofrecido casi doscientos conciertos por el continente en dos años y medio. El grupo se mueve entre el rocksteady, el reg-

también se ha convertido en una ciudadana del mundo, tras recibir un premio de la BBC.

No obstante, la opción de darse a conocer de concierto en concierto y de festival en festival no es la única, también se puede emigrar. Eso es lo que hicieron "Glamour to Kill" en Alemania. "Decidí buscar algo nuevo en mi vida, tanto personal como profesional. Me decidí por Berlín", explica Luis Miguélez, quien fuera guitarrista en Dinarama y compañero de aventuras musicales de Fabio McNamara. Formó

sante de Operación Triunfo, ha publicado bajo el nombre de Labuat.

El flamenco, ese filón inagotable. El mundo del flamenco ha sido históricamente uno de los baluartes más exportables de la cultura española. Ya en las décadas de los 30 y 40 las bailadoras Carmen Amaya, Micaela Flores Amaya, alias "La Chunga" o Encarnación López Júlez "La Argentinita" se paseaban por el Teatro Colón de Buenos Aires o el Town Hall de Nueva York. Más tarde sería Sabicas el que haría las delicias de los aficionados a la



Alejandro Sanz es un ídolo de la música latina que reparte su tiempo entre España y América.

gae, el punk y el lado más salvaje del mestizaje. La gira que inician en estos momentos "Karate Tour", ya los llevó a recorrer, en años pasados, nuevos escenarios en países como Hungría, República Checa ó Dinamarca entre otros.

Los grupos más dados a la amalgama parecen los más inclinados a triunfar fuera. Macaco ha pasado recientemente por Brasil y ha llegado a Taiwan: "Tocamos para 3.000 personas en una carpa, en un lugar donde no había salido el disco, pero se sabían las canciones", cuenta asombrado Dani Macaco. Amparo Sánchez "Amparanoia"

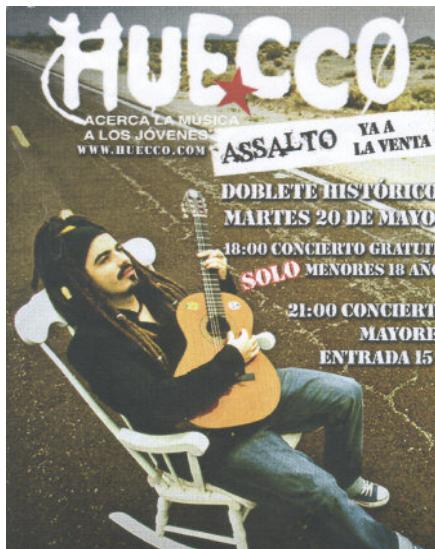
el grupo junto a Antonio Glamour y Juan Tormento. "Aunque somos españoles -prosigue Miguélez- somos un grupo de Berlín.

The PinkerTones, está compuesto por Mister Furia y Professor Manso, un dúo barcelonés. Hacen música electrónica con elementos de pop, funk, soul, bossa nova, lounge... cantado en español, catalán, inglés, francés, alemán. La prensa internacional los ha aclamado como reyes de la mayoría de fiestas y raves que frecuentan. En 2008 publicaron el cd Wild Animals y recientemente Acaban de producir el nuevo disco que Virginia, ex concur-

guitarra fuera de nuestras fronteras. Claro que la consagración llegaría de la mano de la maestría y el virtuosismo de Paco de Lucía, Tomatito y sobre todo Camarón. Eran los años 80, tiempos históricos en los que el flamenco vivía la más grande de sus historias de amor con los públicos de todo el mundo.

Hoy por hoy la fortaleza del flamenco for export se mantiene inexpugnable. Nombres como Rafael Amargo, Carmen Linares, Joaquín Cortés son algunos de los que llevan su arte como único equipaje. La última en pisar escenarios foráneos, ha sido Estrella Mo-

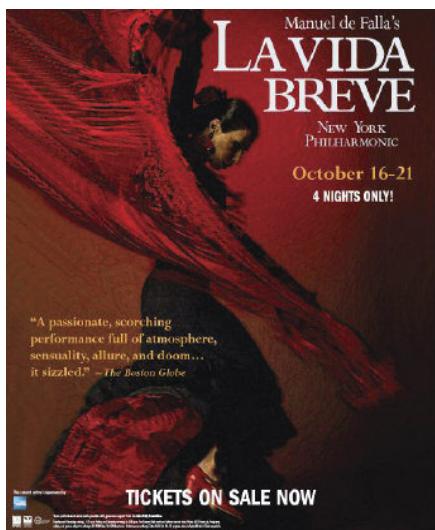
## ESPAÑOLESENELMUNDO



Huecco, la generación más joven.



El grupo Yllana, música y humor a partes iguales.



El flamenco gusta y vende fuera.

rente, concretamente en el Town Hall de la Gran Manzana. Reconoce que llegar hasta allí "es un viaje largo, pero vale la pena al comprobar como la escena y la música española "no saben de idiomas, ni de razas ni de colores". Es algo en lo que coinciden dos de nuestras coreógrafas más reputadas, Aída Álvarez y Sara Baras, que han hecho sonar su zapateado en lugares tan diferentes como Japón, Eslovenia y Chile.

La lista de festivales en el mundo dedicados al flamenco llama la atención. Desde la Dutch Flamenco Biennial de Amsterdam inaugurada en 2008, pasan-



El Guincho, un canario que ha hecho gira por Oceanía..

do por los festivales franceses de Mont de Marsan y Nîmes hasta llegar a los prestigiados Flamenco Festivals de Nueva York, Londres y Tokio, los escenarios mundiales parecen rendirse embelesados ante la magia del duende.

Estrellas del cante como Enrique Morente, José Mercé, Diego el Cigala, Montse Cortés, Diego Carrasco, El Pele, Esperanza Fernández, Duquende; del baile como Carmen Cortés, Eva la Yerbabuena, Farruquito o Juan de Juan, del toque como Gerardo Núñez, Antón Jiménez, Vicente Amigo ó José Manuel Montoya y del cajón flamenco

como Guillermo Mc Guill o Israel Suárez Escobar "El Piraña" pasean sus hechuras gitanas por los cinco continentes.

El teatro español se abre camino. El mundo del teatro también ha experimentado una revitalización en términos de exportación de actores y agrupaciones. Si echamos la vista atrás, como recuerda el director escénico José Monleón "desde finales de los sesenta los mejores grupos independientes de la época poblaban los festivales de Manizales (Colombia), México, Panamá o Guatemala". Hoy, ese interés por las pequeñas compañías alternativas



## ESPAÑOLES EN EL MUNDO



La mítica compañía "Els Joglars" con Albert Boadella en el centro.



"Dagoll Da-gom" teatro musical de primera, en cualquier parte del mundo.

Escena de la farsa "666" del grupo Yllana.



ibéricas ha ido decreciendo en la escena teatral exterior, mientras que las grandes puestas en escena han ido consolidándose. De ahí que los montajes de Calixto Bieito, Juan Carlos Rubio, Els Joglars o La Fura Dels Baus se paseen por El Festival de Edimburgo (Escocia), los teatros de Tel Aviv (Israel), el Teatro Mohamed V de Rabat (Marruecos) o el Festival Internacional de Teatro de Estambul (Turquía). Especialmente relevante es la figura del gallego Calixto Bieito. Afiliado al prestigioso Festival de Edimburgo, Bieito estrena muchos de sus montajes en tierras escocesas. Hasta allí ha llevado a Fernando de Rojas (*La Celestina*) y a Valle-Inclán (y sus Comedias

bárbaras), sin olvidar el Hamlet que le confirmó en 2003 como el "más esperado de los directores invitados". El verano de 2006, Bieito dejó a más de uno boquiabierto con la versión teatral de la novela *Plataforma*, de Houllebecq, obra por la que Juan Echanove ganó el premio Herald Archangel de la Crítica uno de los máximos galardones internacionales.

No es habitual que los españoles se alcen con galardones más allá de nuestras fronteras. Sí es más usual, sin embargo que el teatro de marca ibérica suela programarse dentro de festivales y certámenes, muchos de ellos auspiciados por las diferentes sedes del Instituto Cervantes y los centros

de la Agencia Española de Cooperación Internacional.

Además existen otras fórmulas escénicas que han visto abiertas las puertas del éxito allende nuestras fronteras. Es el caso del grupo de Teatro Meridional que aboga por la interculturalidad: portugueses y españoles unen esfuerzos para acercar piezas como *Clown Dei* a espectadores que no necesitan saber idiomas para recibir su peculiar sentido del humor sin palabras. El mismo humor abierto que presentan por otra parte los integrantes de Yllana, quienes igual representan *666* en Israel, que ¡Muuu! en Turquía.

Ezequiel Paz

# DIRECCIONES DE INTERÉS

## DIRECCIÓN GENERAL DE LA CIUDADANÍA ESPAÑOLA EN EL EXTERIOR

c/ José Abascal, 39. 28003 Madrid Tel: 00 34 91 363 70 00 [www.ciudadaniaexterior.mtin.es](http://www.ciudadaniaexterior.mtin.es)

## CONSEJERÍAS DE TRABAJO E INMIGRACIÓN

### ALEMANIA

(Acreditación en Polonia y Rusia)  
Lichtenstreinallee, 1,  
10787-BERLÍN  
Centralita: 00 49 302 54 00 74 50  
Correo electrónico:  
[ctalemania@mtin.es](mailto:ctalemania@mtin.es)

### CANADÁ (Sección de Trabajo)

74 Stanley Avenue  
K1M 1P4-OTTAWA-ONTARIO  
Centralita: 00 1 613 742 70 77  
Correo electrónico:  
[clcanada@mtin.es](mailto:clcanada@mtin.es)

### ECUADOR

C/ La Pinta, 455 y Av. Amazonas  
QUITO  
Centralita: 00 593 2 265 67 73  
Correo electrónico:  
[constrab.ecuador@mtin.es](mailto:constrab.ecuador@mtin.es)

### ANDORRA (Sección de Trabajo)

C/ Prat de la Creu, 34  
ANDORRA LA VELLA  
Centralita : 00 376 80 03 11  
Correo electrónico:  
[slandorra@mtin.es](mailto:slandorra@mtin.es)

### COLOMBIA (Sección de Trabajo)

Calle 94<sup>a</sup> nº 11<sup>a</sup>-70  
BOGOTÁ D.C.  
Centralita: 00 571 236 85 43  
Correo electrónico:  
[slcolombia@mtin.es](mailto:slcolombia@mtin.es)

### ESTADOS UNIDOS

2375, Pennsylvania Avenue, N.W.  
20037-WASHINGTON D.C.  
Centralita: 00 1 202 728 23 31  
Correo electrónico: [clusa@mtin.es](mailto:clusa@mtin.es)

### ARGENTINA

Viamonte 166, piso 1º  
1053-BUENOS AIRES  
Centralita: 00 43 11 09 09 43 11  
Correo electrónico:  
[ctargentina@mtin.es](mailto:ctargentina@mtin.es)

### COSTA RICA

(Acreditación en Honduras, Panamá, Nicaragua, El Salvador y Guatemala)  
Barrio Rohrmoser, Carretera de Pavas, Costado Norte Antojitos 2058-1000-SAN JOSÉ  
Centralita: 00 506 232 70 11  
Correo electrónico:  
[clcostarica@mtin.es](mailto:clcostarica@mtin.es)

### FRANCIA

6, Rue Greuze  
75116-PARIS  
Centralita: 00 33 1 53 70 05 20  
Correo electrónico:  
[constrab.paris@mtin.es](mailto:constrab.paris@mtin.es)

### ITALIA

(Acreditación en Grecia)  
Vía di Monte Brianzo 56  
00196-ROMA  
Centralita: 00 39 06 68 80 48 93  
Correo electrónico:  
[consejeria@tin.it](mailto:consejeria@tin.it)

### BÉLGICA

(Acreditación en Luxemburgo)  
Avenue de Tervuren, 168  
B-1150 BRUXELLES  
Centralita : 00 32 2 242 20 85  
Correo electrónico:  
[ctasbxl@mtin.es](mailto:ctasbxl@mtin.es)

### CHILE

Providencia 2019. Casa D-3  
SANTIAGO DE CHILE  
Centralita: 00 562 231 09 85  
Correo electrónico:  
[ctchile@mtin.es](mailto:ctchile@mtin.es)

### LUXEMBURGO

(Sección de Trabajo)  
Bd. Emmanuel Servais, 4  
2012-LUXEMBURGO  
Centralita : 00 352 46 41 02  
Correo electrónico :  
[asabaterg@mtin.es](mailto:asabaterg@mtin.es)

### BRASIL

Avda. Das Nações Lote 44, Qd. 811  
70429-900-BRASILIA D.F.  
Centralita 00 55 61 242 45 15  
Correo electrónico:  
[ct.brasil@mtin.es](mailto:ct.brasil@mtin.es)

### CUBA (Sección de Trabajo)

Prado, 360. Esquina a Neptuno  
LA HABANA  
Centralita: 00 537 866 90 14  
Correo electrónico:  
[ofilabhav@cenai.inf.cub](mailto:ofilabhav@cenai.inf.cub)

# DIRECCIONES DE INTERÉS

## MARRUECOS

Av. Ain Khaloya Route des Zaers  
Dm. 5,300  
Souissi-RABAT  
Centralita: 00 212 37 63 39 00  
Correo electrónico:  
constrab.rabat@mtas.es

## MÉXICO

Galileo 84, Colonia Polanco  
11550-MEXICO D.F.  
Centralita: 00 52 55 52 80 41 04  
Correo electrónico:  
claboral@prodigy.net.mx

## PAÍSES BAJOS

(Sección de Trabajo)  
Trompstraat, 5  
2518-BL LA HAYA  
Centralita: 00 31 70 350 38 11  
Correo electrónico:  
info@claboral.nl

## PAÍSES NÓRDICOS

(Acreditación en Suecia, Finlandia,  
Noruega, Estonia, Letonia y  
Lituania)  
Kobmagergade 43, 1º  
1150-COPENHAGUE K  
Centralita: 00 45 33 93 12 90  
Correo electrónico:  
ct.dinamarca@mtin.es

## PERÚ

(Acreditación en Bolivia)  
Choquehuanca 1330-San Isidro  
LIMA 27  
Centralita: 00 511 212 11 11  
Correo electrónico:  
clperu@mtin.es

## POLONIA (Sección de Trabajo)

Avda. Mtyśliwiecka, 4  
00459-VARSOVIA  
Centralita: 00 48 22 622 42 50  
Correo electrónico:  
slpolonia@mtin.es

## PORTUGAL

Rua do Salitre 1  
1269-LISBOA  
Centralita: 00 35 121 346 98 77  
Correo electrónico:  
contralis@mtas.es

## REINO UNIDO

(Acreditación en Irlanda)  
20, Peel Street  
W8-7PD-LONDON  
Centralita: 00 44 20 72 21 00 98  
Correo electrónico:  
constrab.londres@mtin.es

## REPÚBLICA DOMINICANA

(Sección de Trabajo)  
Av. Independencia, 1205  
1205-STO. DOMINGO  
Centralita: 00 18 09 533 52 57  
Correo electrónico:  
slrdominicana@mtin.es

## RUMANÍA (Sección de Trabajo)

Strada Tirana, 1  
71274-BUCAREST  
Centralita: 00 40 21 230 17 39  
Correo electrónico:  
slrumania@mtin.es

## SENEGAL

18-20, Av. Nelson Mandela  
2091-DAKAR  
Centralita: 00 41 31 357 22 57  
Correo electrónico:  
constrab.dakar@orange.sn

## SUIZA

Kirchenfeldstrasse 42  
3005-BERNA  
Centralita: 00 41 31 357 22 57  
Correo electrónico:  
conslab.suiza@mtin.es

## UCRANIA

C/ Joriva, 46 (Khoryva, 46)  
01901-KIEV  
Centralita: 00 380 44 391 30 27  
Correo electrónico:  
ctucrania@mtin.es

## URUGUAY

C/ Palmar, 2276, 2º  
11200-MONTEVIDEO  
Centralita: 00 5982 408 75 64  
Correo electrónico:  
olaboral.uy@gmail.com

## VENEZUELA

Avda. Principal Eugenio Mendoza,  
con 1ª Transversal. Edificio Blanco  
Lara. Piso 1º. Urb. La Castellana  
CARACAS  
Centralita: 00 58 212 264 32 60  
Correo electrónico:  
constrab.venezuela@mtin.es

# Ayudas para Centros, Mayores y Dependientes

Abierto hasta el 2 de mayo el plazo de solicitud de subvenciones para obras en Centros y para ayudas asistenciales a Mayores y Dependientes.

**E**l Boletín Oficial del Estado, número 80, del jueves 2 de abril de 2009, publica las resoluciones de la Dirección General de la Ciudadanía Española en el Exterior, por la que se convocan las ayudas del Programa de Centros y las relativas a actividades asistenciales y de atención a Mayores y Dependientes.

Con esta convocatoria se completa casi en su totalidad el programa de subvenciones para la ciudadanía española en el exterior, que se inició el pasado día 13 de marzo con la publicación de las ayudas para Retorno, Jóvenes, Educación, Mujeres, Asociaciones, Comunicación y Proyectos e Investigación. En breve saldrá la convocatoria para Viajes de Mayores a España en el marco del Programa de Vacaciones del Imserso y un poco más adelante la de suscripción a publicaciones.

Por lo que respecta a las ahora publicadas, en el primer caso, ayudas para Centros, el objeto es contribuir a los gastos de obra nueva, rehabilitación, adaptación y equipamiento de los centros e instalaciones cuya finalidad sea la asistencia social, sanitaria y sociocultural, así como los centros sociales, centros de día y residencia de mayores y las instituciones que acogen a mayores españoles residentes en el extranjero. En el segundo, están dirigidas a mejorar las condiciones de vida de los mayores y/o dependientes en el exterior, a través del mantenimiento y la realización de actividades de carácter informativo, social, asistencial o



cultural de las instituciones que atienden a este colectivo, y también para favorecer la acogida e integración de mayores y/o dependientes retornados, mediante el mantenimiento o creación de residencias de acogida.

Las solicitudes pueden presentarse en

cualquiera de los registros u oficinas autorizadas, en las Consejerías de Trabajo y Asuntos Sociales, en sus secciones de las oficinas consulares, así como en los Consulados y Secciones Consulares de las Embajadas correspondientes al domicilio del solicitante.

# O Memorial do Imigrante

Adquirir, preservar, investigar, documentar e divulgar la historia y la memoria de la inmigración en São Paulo es la misión de este centro.

**O**s "españóis" fueron el grupo de emigrantes más numeroso de los entrados en el Estado de São Paulo en el período que va de 1905 a 1915, incluso por delante de italianos y portugueses, los únicos que en el cómputo global de 1885 a 1961 están por delante de los españoles. Durante esos más de 75 años, llegaron a São Paulo más de un millón de italianos, unos 570.000 portugueses y más de 460.000 españoles. La entrada de los emigrantes tenía sobre todo lugar por el Puerto de Santos, donde desembarcaron más de 1.200.000 personas (de ellos 210.000 españoles) sólo entre los años 1908 y 1936, desde donde un tren los conducía a la Hospedaria de Inmigrantes, donde hoy funciona el Memorial.

Era un vasto conjunto de edificios destinado a albergar a los recién llegados en sus primeros días en São Paulo. Tras el cansancio del largo viaje, los emigrantes permanecían en la Hospedería unos ocho días, tiempo durante el cual utilizaban



Grupo de ferroviarios españoles. Estrada de Ferro Votorantim (Años 30).



Familia de emigrantes españoles Segura-Alonso (1919).





Familia y residencia del emigrante español Pedro Rodríguez.  
(Años 20)



Andén y locomotora.  
Memorial do Imigrante en la actualidad.

Banderas representativas en el Memorial do Imigrante.



gratuitamente todos los servicios disponibles: dormían, comían, recibían atención médica y conseguían sus "empregos" o contratos de trabajo en las "fazendas" de café.

Las pésimas condiciones de la hostería originaria, en el barrio de Bom Retiro, y el crecimiento exponencial del flujo inmigratorio obligaron a la Asamblea Provincial a autorizar al Gobierno en 1885 a construir un edificio para el alojamiento de inmigrantes. La construcción, en unos terrenos próximos a las instalaciones de Estradas de Ferro do Norte e da Sao Paulo Railway y sobre un ecléctico proyecto de inspiración neoclásica de Martins Haussler, se inició en julio de 1886 y finalizó en 1888, aunque ya en 1887 comenzó a recibir ocupantes.

En 1978, y tras haber servido esporádicamente de presidio, asilo de mendigos, campo de concentración y escuela de aviación, la Hospedaria recibió al último grupo de inmigrantes y hoy alberga el Memorial do Imigrante, institución museológica creada como Museu da Imigração en septiembre de 1993 y convertida en Memorial en abril de 1998.

El Memorial, que ocupa sólo una parte (cerca de 12 mil m<sup>2</sup>) del complejo de la antigua Hospedaria, desarrolla actividades en tres áreas: Museológica, con servicios de producción, documentación, educación, iconografía, investigación y biblioteca; Arquivo e Pesquisa, que conserva los registros y emite certificados de desembarque; y Núcleo Histórico dos Transportes, para divulgar la historia de los transportes en São Paulo. Dispone de salas de exposiciones permanentes y temporales, biblioteca, auditorio, archivo, tienda de libros y recuerdos, plataforma ferroviaria, estudio fotográfico y zonas administrativas y de mantenimiento.

Un libro magnífico, coordinado por Soraya Moura, cuenta esta historia.

**J. Rodher**

# Julio González: dibujar en el espacio

El Museo Reina Sofía presenta la retrospectiva más amplia realizada hasta la fecha en nuestro país del escultor Julio González.

**L**a exposición ha sido coproducida con el Museu Nacional d'Art de Catalunya (MNAC), donde se ha mostrado recientemente. Esta antológica ha sido organizada con el objetivo de mostrar, no sólo el alcance de la producción de este escultor, sino también su destacado papel en las vanguardias artísticas como pionero de la escultura en hierro y como creador de un lenguaje muy personal con el cual contribuyó a la renovación de la escultura del siglo XX. La muestra ha sido comisariada por Mercè Doñate, responsable de la colección de Arte Moderno del MNAC y especialista en escultura, y cuenta también con el asesoramiento de Tomàs Llorens, uno de los mejores conocedores de la obra de González.

Julio González (Barcelona, 1876- Arcueil, 1942) está considerado como uno de los grandes nombres de la escultura moderna. Se formó como artesano en la metalistería artística que su padre tenía en Barcelona. Su trabajo con el hierro, con el que creó un lenguaje propio, ha sido valorado como una de las aportaciones más valiosas de las vanguardias de los años treinta, aunque sólo dedicó una década de su vida a la creación con este metal. González empezó a trabajar el hierro a finales de la década de los veinte, cuando tenía ya más de cincuenta años, y aunque ya había trabajado el metal para crear joyas y diversos objetos decorativos fue entonces cuando comenzó a realizar pequeños relieves en cobre repujado y, más tarde, a experimentar con pequeñas planchas, creando cabezas y figuras de mujer. Fue el contacto con Picasso, con quien colaboró entre 1928 y 1932, lo que le permitió reparar en las posibilidades que tenía el hierro para la escultura. El artista malagueño, le pidió en 1928 colaboración técnica en la creación de una serie de obras de hierro, entre ellas una escultura para un monumento en homenaje a Apollinaire y *Femme au jardin*.

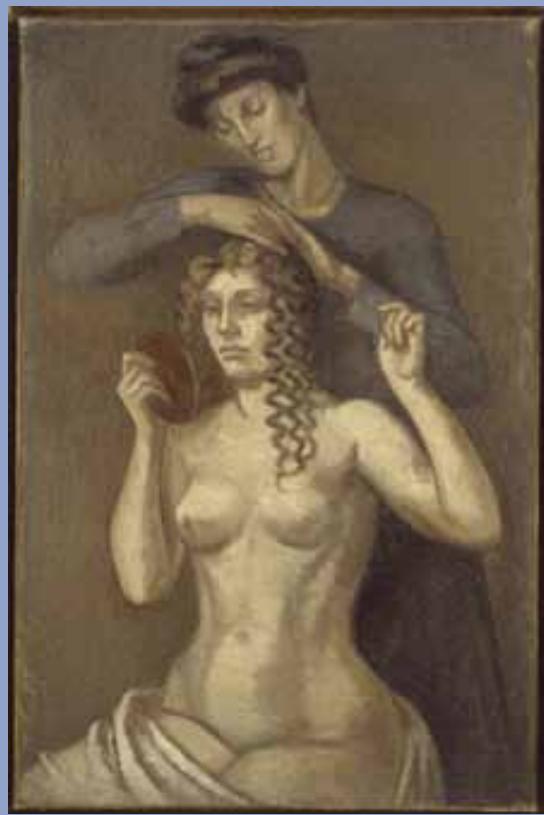
Dentro de la selección de alrededor de doscientas obras tienen un papel fundamental las esculturas en hierro. Se incluyen también algunos bronces forjados y bronces póstumos de obras modeladas en yeso; un buen número de dibujos, en gran parte relacionados con el proceso de creación de las esculturas; una muestra de su actividad como pintor, algunas piezas de artes decorativas y un conjunto significativo de su creación en el campo de la joyería.



Julio González en su taller.



Mujer peinándose II (c. 1934)



Mujer peinando a una muchacha. Oleo (1912-14)



Cabeza llamada "El conejo" (c. 1930)

A las piezas que se han podido ver recientemente en el MNAC, se une en el Museo Reina Sofía un importante conjunto documental, seleccionado por el coordinador de la muestra, Osbel Suárez, procedente del archivo del IVAM: cartas, textos, manuscritos, documentos de época... vinculados al artista y a su familia y muchos de ellos inéditos o mostrados en escasas ocasiones. Por ejemplo, una felicitación de navidad original de 1921 que elaboró el propio González para su hija Roberta; una carta del Director del MoMA, Alfred H. Barr, Jr invitando al escultor a participar en la exposición de cubismo y arte abstracto en marzo de 1936; la carta de José Gaos, comisario general del Pabellón Internacional de España invitando al artista a participar en el pabellón o de André Malraux dirigida al escultor, para la inauguración de la Sala González en el Museo Nacional de Arte Moderno de París.

Sus orígenes artesanos, el conocimiento de las posibilidades que le ofrecía el hierro, junto a una gran libertad imaginativa y a la sensibilidad propia de un gran artista, le permitieron crear un lenguaje nuevo, muy personal. En la década de los treinta, cuando tenía más de cincuenta años, se incorporó a la vanguardia con nuevas y potentes formas escultóricas y un lenguaje propio, calificado de abstracto, que tuvo como objetivo esencial el maridaje entre formas y espacio. En sus esculturas, el espacio forma parte de la misma obra, iniciando un camino que después siguieron muchos otros escultores como David Smith o Eduardo Chillida.

El propio González aplicó el término “dibujar en el espacio” a una parte de su obra, la que realizó con barra o varilla de hierro. Las esculturas filiformes o lineales –lo que él mismo denominaba dibujar en el espacio–, las testas volumétricas o las figuras biomórficas son el resultado de un trabajo de gran rigor técnico y conceptual que le abriría las puertas al reconocimiento como uno de los grandes escultores del siglo XX.

El recorrido expositivo se articula en los siguientes ámbitos: El arte del objeto. Pintura y dibujo. La experimentación con el relieve. Dibujar en el espacio. El volumen. La construcción de un símbolo: La Montserrat. La última etapa. La figura metamórfica.

Cuando en 1937 González cedía La Montserrat para ser expuesta en el Pabellón de la República Española en la Exposición Internacional de París de aquel año, la figura de una denodada campesina catalana con un hijo en brazos y una hoz en la mano se convertía en un símbolo contra la violencia de la guerra. La Montserrat era fruto, no obstante, de un largo proceso creativo que la Guerra Civil española no hizo sino catalizar.

Considerada como una de sus obras maestras, su estado de conservación impide que esté presente en esta exposición. Se han reunido, sin embargo, aquellas obras que muestran su larga gestación, desde las maternidades y campesinas presentes en sus pinturas y dibujos hasta los trabajos experimentales en plancha de hierro que representan fragmentos del cuerpo

humano, así como las diversas partes de La Montserrat gritando, una nueva versión de La Montserrat que la muerte le impidió acabar. Todas ellas manifiestan los estrechos vínculos de González con Cataluña.

**Texto: G. Churruca**  
**Fotos: Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía**



# Alonso a por su tercer título

Ni los cambios de normas, las reclamaciones, las deliberaciones o las triquiñuelas van a impedir que Fernando Alonso vuelva a demostrar al mundo que es el mejor piloto del mundo de F-1.

**E**ste año vamos a por el campeonato”, ha dicho un Fernando Alonso eufórico y con la moral a más de 300 pulsaciones por hora como su R29. Al bicampeón asturiano ni siquiera le ha llegado a sobresaltar ese apéndice aerodinámico llamado difusor volador (el KERS, un adminículo que al parecer tiene la misión de acelerar el flujo de aire que transita por debajo de la carrocería de los coches, generando una carga aerodinámica mayor)

que han incorporado a sus bólidos marcas como Brawn, Williams y Toyota, y que tiene a todo el “paddock” en vilo, tanto que patrones como el italiano Stefano Domenicali, el jefe de Ferrari, ha pedido explicaciones a la FIA. “La FIA debe determinar lo antes posible si el KERS es legal porque está situado en un lugar determinante del coche”.

Y es que Renault y Alonso tienen motivos más que suficientes para sentirse optimistas y pensar que éste puede ser un excelente año para el equipo. La temporada pasada, tras un comienzo poco alentador, el R28 de Renault

terminó como un verdadero tiro, sumando puntos y más puntos en las últimas carreras. Este año, las pruebas realizadas en el túnel del viento confirman que los ingenieros franceses han conseguido durante el invierno una puesta a punto enviable del actual bólido.

A todas luces, el R29 es sensiblemente mejor que el R28. Así lo certifican los datos de los entrenamientos: arrancó bien en Portimao, estuvo correcto en Barcelona, pero en el circuito de Jerez dejó boquiabiertos a propios y a extraños. A pesar de todo no es un monoplaza perfecto: no consigue adherirse



El Renault F-29 de Alonso, de momento funciona.



Dani Pedrosa con su Honda, empieza lesionado.

de forma óptima a circuitos con baches. "El comportamiento de los neumáticos -declaró el ovetense- varía mucho de un compuesto a otro, se desgastan fácilmente y me paso derrapando de una curva a otra".

Naturalmente, los demás equipos no han estado cruzado de brazos, y Fernando tendrá que emplearse a fondo para salir vencedor sobre las escuderías que presentan su candidatura con posibilidades de triunfo, y que no son otros que Brawn, Toyota, Williams, BMW.

Los aficionados aguardan esa confrontación casi personal entre Renault y McLaren, entre Fernando Alonso y Hamilton, entre el bicampeón y el actual campeón. Pero no es sólo Hamilton el enemigo a batir. También están Raikkonen, Massa, Barrichello, Rosberg, Michael Schumacher, Jarno Trulli, Jenson Button, Giancarlo Fisichella o Mark Webber.

En esta edición hay menos patrocinadores. Por ejemplo, inversores como ING que, en principio, iban a patrocinar entre tres y cuatro carreras, se han borrado del mapa. Y equipos como Williams y Brawn han precisado recurrir a créditos para poder seguir compitiendo.

Habrá recortes tanto en las escuderías como en los supersueldos que perciben Fernando y sus compañeros de parrilla, porque como bien dice Briatore, el patrón de Renault y de Fernando Alonso, "la Fórmula 1 está en medio de la crisis y por lo tanto tenemos la obligación de buscar métodos para rebajar costes".

Lo que no va a salir adelante, por lo menos esta temporada, es la revolución en la puntuación que pretendía imponer Bernie Ecclestone consistente en recompensar con medallas a los tres primeros y que el ganador final de la competición fuera el piloto que

mas triunfos obtuviese y no, como hasta ahora, el más regular. Ecclestone buscaba dar de esta manera algo más de emoción a las carreras e impedir conductas conformistas.

**OBIANG, EL POCERO Y SETE.** El plan de choque contra la crisis, también ha dado al traste con la posibilidad de un mundial monocolor con tres coches para cada equipo, pero a pesar de eso, y gracias a los retoques de Ecclestone, será posible un campeonato con mas emoción en el que cualquier equipo y



Un Jorge Lorenzo convaleciente aspira a un buen papel.

cualquier piloto estará en igualdad de condiciones para lograr la pool position.

Y, mientras la F-1 arranca con un Fernando Alonso exultante, los aficionados españoles a las dos ruedas empiezan a rastrear entre los entrenamientos las sensaciones que emiten Jorge Lorenzo y Dani Pedrosa (otra vez lesionado), ante su próximo intento de derrocar al doctor Valentino Rossi en una ronda que vivirá la reaparición de Sete Gibernau, todo un veterano que vuelve a la parilla de la mano del clan Nieto, al frente de un proyecto financiado por el polémico constructor Paco el Pocero, un hombre de negocios que no ha hallado reparo alguno en que el nombre de su empresa recorra los circuitos motociclistas del mundo asociado al del dictador -presidente de Guinea Ecuatorial, Teodoro Obiang.

Juan Sánchez.

## TODA LA POESÍA DE JOSÉ AGUSTÍN GOYTISOLO



**H**abía una vez un lobito bueno,/ al que maltrataban todos los corderos...", el inicio de este poema de José Agustín Goytisolo ha sido tarareado mil, cien mil, un millón de veces por sus padres a sus niños, cuando querían dormirles. Pero este poema de José Agustín Goytisolo es un pequeño botón dentro de la "Poesía completa" que ahora se edita al cuidado de Carme Riera y Ramón García Ma-

teos (Lumen, Barcelona, 2009. 1.248 páginas). Goytisolo forma parte de la llamada Generación de los 50, aquella que un 22 de febrero de 1959 viajó a Céret (Francia) a visitar la tumba de Antonio Machado. Y es un poeta muy singular dentro de su grupo generacional. Se definía como "catalán cubano en lengua de Castilla". Más mestizaje es difícil. José Agustín nació en Barcelona, en 1928, de familia

burguesa y castellano-hablante. La muerte de la madre, Julia Gay, víctima de un bombardeo franquista sobre la ciudad en 1938, afectó a todos los hijos, pero especialmente a José Agustín, que puso a su hija el nombre de la madre perdida, y que en "Palabras para Julia", uno de sus más célebres poemas, musicalizado y cantado por Paco Ibáñez, une en amor y deseo, a su madre y a su hija. Goytisolo aportó mucho a las culturas española y catalana, desde aquel libro "Poetas catalanes contemporáneos" (1968) a "Veintiún poetas catalanes para el siglo XXI" (1996). Hombre vitalista, fumador empedernido, defensor de libertades, sufrió al final de su vida fuertes depresiones. José Agustín Goytisolo se quitó la vida en 1999, hace ahora diez años.

## LOS CUADERNOS DE FERNANDO ZÓBEL

**E**n el Museo de Arte Abstracto de Cuenca se expone "Fernando Zóbel: viajar, dibujar, pintar", los 130 cuadernos de apuntes del artista nacido en Manila, en 1924, y muerto prematuramente en Roma, en 1984). Zóbel buscaba "la razón de la belleza". Fundó en Cuenca, en 1966, en las Casas Colgadas, junto a otros

artistas como Gustavo Torner y Gerardo Rueda, el Museo de Arte Abstracto Español. Nacido en una familia muy acomodada -su padre era un hombre de negocios asentado en Filipinas-, estudió Medicina y después Filosofía en Harvard, para luego viajar por todo el mundo, completando 130 cuadernos de notas y dibujos (acuare-

las), que utilizaría para su obra artística. La muestra sobre Zóbel incluye también 19 óleos propiedad de otros tantos coleccionistas: "Mi pintura, decía Zóbel, siempre ha sido tranquila. Busco el orden en todo lo que me rodea. En el orden, en el sentido más amplio de la palabra, busco la razón de la belleza. Me impresionó hace mucho que en japonés una sola palabra sirva para decir limpio y bello".



## GAMONEDA EN BRUSELAS

**E**l festival literario Passa Porta ha clausurado su segunda edición con una brillante jornada de encuentros literarios en el Palais des Beaux-Arts de Bruselas.



Después de cuatro días de debates, charlas y lecturas en los que intervinieron autores europeos, se cerró el festival con un acto dedicado a la poesía española contemporánea (el acto tuvo la colaboración del Instituto Cervantes), en el que se presentó el cuarto volumen de la colección bilingüe francés-neerlandés, de poesía española contemporánea, "El jardín de las Musas". Antonio Gamoneda, premio Cervantes 2006, leyó fragmentos de una de sus últimas obras: "Arden las pérdidas" (2003), recientemente traducida al holandés, que el poeta definió como "una constatación de que el aprendizaje de la vejez va progresando y en cierto modo se manifiesta". La jornada se cerró con una conferencia a cargo del escritor mexicano Carlos Fuentes.

**Ángela Iglesias Bada.**  
**Foto:** Alexandra Cool

## FRANCISCO AYALA CUMPLE 103 AÑOS

**U**n escritor español Francisco Ayala ha cumplido 103 años. Recibió un homenaje en la Biblioteca Nacional de España, donde se presentó además su novela corta “Glorioso triunfo del príncipe Arjuna” (1980), re-editada ahora para la ocasión, con ilustraciones del pintor Juan Vida. Ayala habló para agradecer las muestras de



cariño: “*Toda mi vida me he limitado a cumplir con mi deber; y creo que lo he hecho más o menos decentemente. Doy las gracias al mundo por haberme consentido seguir adelante y cumplir durante todos estos años lo que creía que era mi obligación de hombre y de ciudadano*”.

Francisco Ayala se mostró tranquilo, con buen humor y semblante relajado. Narrador, ensayista, sociólogo y crítico, Ayala llega a los 103 años con lucidez: “Me gustaría seguir viviendo en el mundo de hoy día, no en el de hace cincuenta años”. El autor de “Muertes de perro”, “La cabeza del cordero” o “Historia de macacos” ha aceptado la propuesta de la Biblioteca Nacional de tener un perfil propio en la red social Facebook,

Fotografía:  
Pablo T. Guerrero

## HISPANIQUE ESPAGNE



Izda. España Mágica. Koldo Chamorro. Dcha. “Dancing Paloma” Miguel Trillo.

**E**n el Pabellón Popular de Montpellier, en la explanada Charles De Gaulle, hasta el 24 de mayo, se exhibe la exposición fotográfica “Hispanique Espagne”, una amplia retrospectiva de la fotografía española, que incluye obra desde autores como Ortiz Echagüe a grandes fotógrafos que retrataron el franquismo en sus más negras visiones, hasta llegar a los que, una vez recuperada la democracia, apostaron por “la movida”. La exposición va, por tanto, de la más vieja y rancia España, a la visión de un país distinto a finales del siglo XX.

En la muestra está Benito Román, con esa tremenda fotografía de los enanos toreros; o Juan Salido, con imágenes de la estética flamenca; o Juan Manuel Castro Prieto; o Cristina García Rodero, con sus impresionantes fotografías de la vida, en su sentido antropológico; o Ramón Masats, José Manuel Navia o Koldo Chamorro... Todos captaron momentos de España, en sus distintas fases históricas, en sus facetas más curiosas o cotidianas, en sus apariencias más oscuras y marginales (Quizá han sobrevalorado a Ortiz Echagüe –en su impostura artística– un fotógrafo que se prestó a maquillar el franquismo, con pretendidas imágenes de un misticismo hispánico inexistente).



Los enanos.  
Benito Román

# Segovia y sus secretos

Lo mismo que la nieve no cubre durante mucho tiempo el pavimento, la vieja capital castellana no puede resistirse a desvelar los misterios que oculta bajo su título de Ciudad Patrimonio de la Humanidad.



ue Segovia tiene 57.000 habitantes y está a 1.002 metros sobre el nivel del mar, es tan conocido como que sus platos típicos son los asados de cordero de raza churra y el cochinillo sin pedigrí. También se sabe que ha recibido todo tipo de reconocimientos oficiales, culminando en 1985 con la declaración por la UNESCO de Ciudad Patrimonio de la Humanidad.

Pero no todo es tan evidente y, aunque no merezcan el nombre de secretos, Segovia tiene muchas facetas curiosas y poco nombradas, como su famosa Calle Real, conocida por propios y extraños, pero que en realidad no existe, pues la forman las calles de Cervantes y Juan Bravo, que nacen frente al acueducto.

Si empezamos por lo mas antiguo, hay que decir que el asentamiento romano que dio lugar a Segovia creció sobre un castro celta llamado "Segobriga" (Sego (ciudad) y briga (victoria) y se encontraba donde actualmente está el Alcázar, que edificaron los árabes para posterior disfrute de los cristianos, dominando los ríos Eresma y Clamores.

Su monumento emblemático, el acueducto, fue construido por un lujurioso diablo que lo erigió en una noche para conquistar el alma, o el corazón, de una joven aguadora. Otros lo atribuyen a los ingenieros romanos y, de ser así, resultaría ser el único vestigio monumental de la época romana.

Los datos de esta conducción de agua son: 17 kilómetros de longitud, de ellos 728 metros elevados y el resto subterráneo hasta el Alcázar. Su altura alcanza los 28 metros y está fabricado con 20.400 sillares de granito montados sin argamasa. Ya al margen de los números, se sospecha que en sus hornacinas se colocaron dioses paganos, que fueron sustituidos por un San Esteban y una Virgen, por orden de la reina Isabel la Católica.

Una de las esculturas más emblemáticas de la ciudad es la loba capitolina que se ubica frente al acueducto, es una



copia de la Luperca que se conserva en el Museo Capitolino, y fue un obsequio que Roma entregó a la ciudad en 1973 durante los actos de celebración del bimillenario del acueducto.

El Alcázar desde el siglo XV hasta el XIX tuvo varias ampliaciones y reformas y desde su torre (más de 30 metros y 152 peldaños) se divisa hasta los confines de la provincia. Por supuesto también tiene su leyenda, sobre la defenestración del infante Don Pedro, hijo de Enrique II, que se escuchó de los brazos de su aya, estrellándose contra el foso. Por su parte "La Dama de las catedrales", se empezó a construir en 1525, tras la destrucción de la anterior en la Guerra de las Comunidades. Se tardó 159 años en darle fin y eso la convierte en la catedral gótica más moderna de

España. Su exterior es como una gran tarta decorada con espantosas gárgolas y, por cierto, está edificada en plena judería... tras la expulsión de los judíos en 1492. La torre de la catedral tuvo 100 metros de altura, pero un rayo caído en 1612 destrozó su parte más alta y se quedó en 88 metros. Hasta 1950, aproximadamente, el campanero vivía en ella, cual Quasimodo, y no debía temer a los rayos.

Si la costumbre extendida de colocar las tejas del revés sigue siendo un misterio, sí que se sabe por qué algunos escudos y blasones que adornan las fachadas de los palacios segovianos no tienen dibujo ni relieve. La explicación es la represalia de Carlos I contra las familias que apoyaron a los comuneros en la guerra de 1520, en la que fue muerto Juan Bravo, entonces insurrecto y hoy héroe.

Y para terminar con un poco de morbo, podemos señalar la existencia de "La casa del crimen", pues así conocen los segovianos al palacete Ayala Berganza, a causa de un asesinato múltiple sucedido a finales del siglo XIX. Edificado a finales del siglo XV, y declarado Monumento Histórico-Artístico, hoy se ha convertido en alojamiento turístico... para viajeros sin miedo.

Carlos Ortega



Juan Bravo pasó de insurrecto traidor a héroe local y nacional.



En la Iglesia de San Martín Isabel la Católica fue proclamada reina de Castilla en 1474.



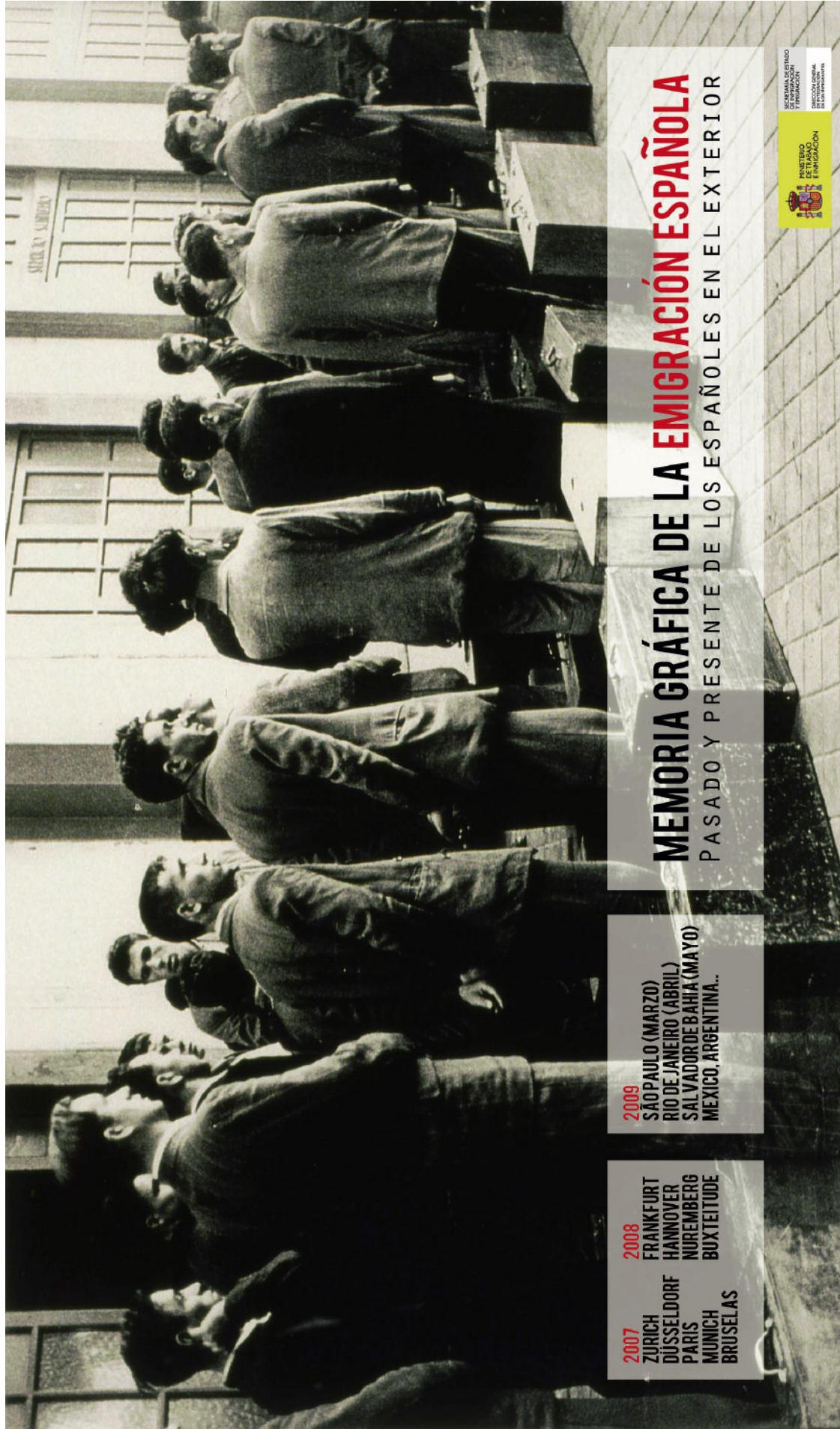
El acueducto tiene un origen legendario.



En la Iglesia de la Vera Cruz los cuervos devoraron a un difunto templario.



El kiosco de la música y el Teatro Juan Bravo.



## MEMORIA GRÁFICA DE LA EMIGRACIÓN ESPAÑOLA

PASADO Y PRESENTE DE LOS ESPAÑOLES EN EL EXTERIOR

2009  
SÃO PAULO (MARZO)  
RIO DE JANEIRO (ABRIL)  
SALVADOR DE BAÍA (MAYO)  
MÉXICO, ARGENTINA..

2008  
FRANKFURT  
HANNOVER  
NUREMBERG  
BUXTETUDE  
ZÜRICH  
DÜSSELDORF  
PARIS  
MUNICH  
BRUSSELAS

